

# ARTE MEXICANA

COMPUESTA

POR EL PADRE ANTONIO DEL RINCON  
DE LA COMPAÑIA DE IESUS

DIRIGIDO AL ILLUSTRISIMO Y REUERENDISSIMO S. DON DIEGO ROMANO  
OBISPO DE TLAXCALLAN,  
Y DEL CONSEJO DE SU Magestad, &c.

EN MEXICO EN CASA DE PEDRO, BALLI. 1595.

---

Reimpresa en 1885 por el Dr. Antonio Peñafiel, y de nuevo  
en 1888 por el Museo Nacional de México.

---

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARIA DE FOMENTO  
Calle de San Andrés número 15.

1888



---

## LICENCIA

---

D. Luys de Velasco cauallero de la orden de Santiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, su gouernador y capitan general de la nueva España y presidente de la Audiencia real que en ella reside &. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañía de Iesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouechamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos a los indios, a compuesto vn Arte con que se podra saber perfectamente la lengua Mexicana, y que para que se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenia necessidad de imprimirla pidiendome le mandasse dar licencia para ello. Y por mi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Ponce de Leon vicario del pueblo de Çumpauacan a quien lo comeli. Por la presente doy la dicha licencia al dicho Antonio del Rincon para que haga ymprimir a Pedro Balli ympressor la arte que de suso se haze mencion con que sea conforme al original que mostro que va rubricado del secretario yuso scripto e ympresso se trayga ante mi para que se tasse el precio porque se a de vender cada volumen y mando que otra ninguna persona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima sopena de perder los moldes y lo que ymprimiere.

Fecho en Mexico a nueue dias del mes de Iunio de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

*Don Luis de Velasco.*—Por mandado del virrey, *Pedro de Campos.*

---

Yo Estewan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta nueva España, por particular comission que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aqua Viua nuestro Preposito general. Doy licencia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la misma Compañia, la qual ha sido examinada y aprobada por algunas personas de nuestra religion doctas y exercitadas en la misma lengua. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico a veynte y ocho de Março de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

*Estewan Paez,* prouincial.

## LICENCIA DEL GOVERNADOR.

El Doctor don Ioan de Ceruantes Arcediano en esta sancta yglesia de Mexico, calificador del Sancto officio de la inquisicion, gouernador en este Arçobispado de Mexico por don Alonso Fernandez de Bonilla del consejo del Rey nuestro señor, Arçobispo del dicho Arçobispado. &. Por quanto por parte del P. Antonio del Rincon de la compañia de Iesus me a sido hecha relacion que el ha compuesto vn arte en lengua castellana y Mexicana, y me pidio le dicsse licencia para la hazer imprimir, y porque por mi mandado la vio y examino el P. Iuan de Touar de la dicha compañia, persona muy experta en las dichas lenguas y certifica ser muy vtil y necessaria para los ministros de los sacramentos a los naturales. Atento a lo qual por la presente doy licencia al dicho padre para que libremente pueda hazer imprimir el dicho arte fecha en Mexico á 12. de Iunio. 1595.

*M. Don Ihoan de Ceruantes.*—Por mandado del gouernador, *Ihoan de Cardenas.*

---

## PARECER DEL BACHILLER PEDRO PONCE DE LEON.

Por mandado del Señor don Luys de Velasco virrey desta nueva España &. Vi el arte que a compuesto el padre Antonio del Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y no ay en ella cosa contra nuestra fe catholica ny buenas costumbres, antes es libro muy necessario, y prouechoso para los que administran los sacramentos a los naturales, y para los que perfectamente quisieren aprender a hablar la dicha lengua por lo qual el autor merece muy bien se le de la licencia que pide fecha en Çumpauacan a seis de Iunio de. 1595.

*El Bachiller Pedro Ponce de Leon.*

---

Al Illustrissimo y Reverendissimo señor don Diego Romano Obispo de  
Tlaxcallan y del consejo de su magestad.

Aunque es verdad Illustrissimo señor que al principio en la creacion del mundo Dios nuestro señor con la omnipotencia de su palabra dio virtud a todos los arboles y plantas para que cada vna lleuasse su fructo segun su genero sin ser necessario para esso otro beneficio de cultura por industria ni trabajo humano, pero despues en castigo del peccado, se mudo este orden de manera que no se halla ni coge fructo alguno que sea de prouecho al hombre, sino precede el sudor del rostro del

mismo hombre con su industria y solitud: y si los arboles y plantas se dexan a su natural, o no lleuan fructo, o si lo lleuan es muy siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni menos, el mismo verbo diuino, ya encarnado parece que a dispuesto las cosas a este modo en la propagacion y fructificacion de su saneta yglesia; porque avnque al principio de la primitiua yglesia concedio su magestad a sus primeros ministros que eran los Apostoles: el principal instrumento para la predicacion del Euangelio, infuendiendoles el don de las lenguas, de suerte que sin ser necessario trabajo, ni arte alguna, perfectissimamente entendieron y hablaron todas las lenguas, pero despues aca o por castigo de la malicia humana, o por los ocultos juyzios de Dios: que avnque son ocultos siempre son justos, ya no se halla en la yglesia de Dios esta facilidad y milagro de entender y hablar luego las lenguas, sino que es necesario trabajo y sudor, industria y arte sin cuyo beneficio las tiernas plantas que cada día se van poniendo en la yglesia catholica, no lleuaran el fructo desseado del celestial esposo y señor de ella, y como el primer fructo que se desseca coger, es el de la saneta fe, y este no se halle sino por medio del oydo, y el oydo se instruya y cultiue por medio de la predicacion, y esta sea impossible qual deue si el que predica no sabe lengua, es necesario, (sino es que esperamos milagro) que los ministros de la predicacion estudien y trabajen por alcançar caudal de la lengua en que han de predicar, y para que este trauajo no sea tan pesado a los que lo toman, y sea de mas fructo y prouecho entre estas barbaras naciones donde estamos, he desseado seruir de mi parte a los que por obligacion de su officio, como son curas, o por zelo feruiente y charidad se quieren ocupar en ayudar a la predicacion y cultura desta nueva yglesia, con el arte de aprender la lengua Mexicana, en la qual con la gracia diuina se da luz para gouernarse en aprender tanta multitud de vocablos, y tan exquisitos, que es necesario saberse para poder diestramente ocuparse en ministerio Apostolico y de tanta importancia. Diez años ha, que è estado recogiendo, y poniendo en orden estos preceptos de la Gramatica Mexicana, y con todo esso me parecia breue tiempo para concluyr sacandolos en publico, si la mucha importunacion de los que desseauan seruirse ya deste mi trabajo, no me huuiera persuadido a abreuuar el qual he tomado muy de buena gana, principalmente en esta lengua Mexicana no solo porque es general en todas estas prouincias de la nueva España, sino porque ella misma es como madre de las demas lenguas barbaras que en estos reynos se hallan, y assi me parecia seruia a todos en abrir y llanar el camino de la lengua Mexicana pues por este se entra a las demas, fuera de que esta misma lengua a menester todas estas ayudas para hazer algun progreso en ella, por los exquisitos primores y elegancias que tiene: finalmente por mas facilitar este tan vtil y necesario trabajo en el estudio de la lengua Mexicana a los que en el se quisieren exercitar, e yo dedicado y ofrecido este mio al seruicio de V. S. Illustrissima para que saliendo a luz debaxo de su nombre y protection qualquiera que tomare este libro en las manos, traera a la memoria el exemplo tan raro que a todos a dado V. S. Illustrissima pues por este tan alto fin no solo se desterro voluntariamente, y en cierta manera, se desnaturalizo de su patria y regalo, sin tener temor a la inmensidad y peligros del mar Oceano, sino que ya que nuestro señor trajo a V. S. en saluamento a su diocesi, nunca a querido dexar los trabajos, porque teniendo V. S. ministros de quien seruirse bastantissimamente en las visitas desta larga y espaciosa diocesi, no a querido encomendar este negocio a terceras personas, por no priuar a la suya de inestimable merito y precio de los trabajos. Y assi V. S. en persona los a tomado en si porque a llegado V. S. por la vna parte hasta la mar del norte, y por la otra hasta el mar del Sur, que son los vltimos terminos de su obispado, no perdonando qualquier distancia, o aspereza de caminos, ni a los peligros de los Rios, ni a la diuersidad de tantos temples mal sanos y contrarios a la salud de V. S. antes lo da todo por bien empleado, por cultiuar y beneficiar por sus manos tantas y tan preciosas plantas como nuestro señor le a encomendado. Por lo qual qualquiera ministro se deue confundir por vna parte de no imitar a quien tiene obligacion, en padecer algo, y por otra parte se deue animar a no huir deste pequeño cuydado y sudor que se le pide en deprender qualquiera lengua para abilitarse en hazer su ministerio. Supplico á V. S. Illustrissima resciba este primero fructo de mis trabajos, para que yo quede satisfecho de que me conformo en algo con toda nuestra minima compañia de Iesus en el desseo y obligacion que tiene al seruicio de V. S. no solo por el amor paternal, que siempre nos a mostrado, sino agora nueuamente, con la fundacion del collegio de San Ambrosio en Valladolid, donde se crien en letras y sanctidad muchos ministros del Euangelio, con la liberalidad y limosna de mano de vuestra señoria y esos mismos tendran los

ojos puestos en estos espaciosísimos campos de esta nueva yglesia, para venirse a emplear en el servicio de ella no saliendo de la misma perfection, y fauor de vuestra señoría, a quien esta gramática de la lengua Mexicana, se ha muy felizmente dirigido.

Guarde nuestro señor, muchos años la persona de V. S. Illustrissima como nosotros se lo pedimos y la sancta yglesia lo ha menester. Deste collegio de la compañía de Iesus, de la ciudad de los Angeles, oy dia de S. Ambrosio de 1594. años.

D. V. S. Illustrissima.

Obediente y perpetuo sieruo en Christo.

ANTONIO DEL RINCON.



## PROLOGO AL LECTOR.

---

No es possible guardarse en todo vn mismo methodo y arte, en enseñar todas las lenguas, siendo ellas (como lo son) tan distantes y diferentes entre si, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por consiguiente confussion y estoruo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aproueechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprenden: assi por hauer reduzido a cierto numero todas las partes de la oracion poniendoles nombres conforme a sus officios y calidades como tambien por hauer mostrado la variacion de las partes, que entre ellas son variables, enseñando el artificio de juntar, o construir las vnas con las otras, y finalmente dando reglas de la propria y buena pronunciacion. Por lo qual hauiendo yo de escreuir Arte para deprender y enseñar la lengua mexicana no me parecio apartarme del ordinario camino por donde procede la lengua latina, que es mas sabida entre nosotros, ni tampoco me he querido obligar a seguir del todo sus reglas, porque seria lleuar muy fuera de proposito (y como dizen) de los cabellos muchas cosas que aca piden muy diferentes preceptos. De manera que en aquello que me e podido aproueechar de la gramatica latina siempre me y rearrimando a ella pero en las demas cosas, en que esta lengua se diferencia de la latina por ser ellas nuevas a sido forçoso reducirlas a nuevas reglas, con el nuevo estilo que se require. ¶ Va pues diuidida esta gramatica en cinco libros. En el primero se trata de la declinacion del nombre. En el II de la conjugacion del verbo. En el III se enseña el orden con que vnas partes de la oracion se deriuian de otras. En el quarto libro en lugar de sintaxi, o construction, porque en esta lengua no ay essa variacion de casos se pone el arte que tienen en componer vnos vocablos con otros. El V y vltimo libro trata de la pronunciacion y acento, y aun en esto auendonos aproueechado del latin en lo que el mexicano le es semejante: van juntamente puestas reglas para la pronunciacion y accentos nuevos que a esta lengua le son propios, y no se hallan en las demas.





---

# LIBRO I.

## DE LAS DECLINACIONES.

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### DE LA MANERA QUE SE HALLA DE DECLINACIONES Y DEL NUMERO DELLAS.

El nombre no tiene declinacion de casos, sino de numeros, singular y plural: y desta manera ay cinco declinaciones. La primera es de los nombres, que en el plural toman alguna destas tres particulas: *me*, *tin*, *que*; del *me*, como *ichcatl*, *ichcame*; del *tin*, como *oquichtli*, *oquichtin*; del *que*, como *teopixqui*, *teopixque*.

La segunda es de los nombres, que no tomando particulas doblan la primera sillaba del singular, perdiendo la vltima, v. g., *teotl*, *teteo*.

La tercera es de los que doblan la primera syllaba y toman particula, v. g., *pilli*, principe, *pipiltin*.

La quarta que ni dobla sillaba, ni toma particula, sino que solamente pierden la vltima syllaba del singular, v. g., *tlacatl*, *tlaca*.

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas: *tzitzin*, vel *tzitzinti*; *toton*, vel *totonti*; *popol*, *pipil*; v. g., *veuentzin*, *veuentzitzin*; *tototzintli*, *tototzitzin*, *tototzitzinti*; *chichiton*, *chichitoton*; *ichtecapol*, *ichtecapopol*; *telpochpil*, *telpochpipil*.

Ase de advertir que quando los nombres se juntan a los genituios de possession, pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en *huan*, v. g., *ichcatl*, oueja, *nochcauan*, mis ouejas; sacanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genituios, los de *tzitzin*, o *toton*, pueden tomar el *huan* o dexarle: los de *popol*, y *pipil*, se quedan assi siempre, v. g., *notelpochpipil*, mis mancebitos.

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LAS REGLAS PARA FORMAR LOS PLURALES.

Los nombres de cosas inanimadas, no tienen plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como *ilhuicatl*, *ilhuicame*; *citlalin*, *cicitlaltin*; *tepetl*, *tetepe*, y quando estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tambien plural; como *ocotl*, *ocome*; *tlahuilli*, *tlahuiltin*.

### REGLAS PARA LA PRIMERA DECLINACION.

Todos los nombres acabados en, *tl*. en lugar della toman, *me*., v. g. *ichcatl*, *ichcame*: los en *yn*. *li*. *tli*. toman en lugar de estas finales indiferentemente *me*, o *tin*., v. g. *tamaçolin*, *tamaçolme* vel, *tamaçoltin*; *tlamachtilli*, *tlamachtilme*, vel *tlamachtiltin*; *oquichtli*, *oquichme*, *oquichtin* avnque estos acabados en *ly*, o *tli*, toman mas de ordinario el, *tin*; a los demas nombres se les añade indiferentemente, *me*, o *tin*, como *tlaltexcan*, *tlaltexcame*. vel *tlaltexcantín*, y los verbales, en, *ni* toman el *me*, solo. v. g. *temachtiani*, *temachtianime*, aunque estos sin el, *me*, hazen el plural con el saltillo de los verbos. v. g. *tlatlacoani*, *tlatlacoanime*, *tlatlacoanik*, y todo nombre acabado en *va*, *e*, *o*, que significa posesion rescibe el que v. g. *axcaua*, *axcauaque*; *topille*, *topilleque*; *mahuico*, *mahuicoque*, y los acabados en *c*. o *qui*. mudan la *c*. o *qui*. en, *que*. v. g. *mahuiztic*, *mahuiztique*; *cocoxqui*, *cocoxque*, y quando algunos acabados en, *c*, se dizen por vituperio, suelen tomar, *me*, o *tin*. v. g. *cacatzac*, *cacatzacme*, vel *cacatzactin*.

### DE LA SEGUNDA DECLINACION.

Son *teotl*, *teteo*; *conetl*, *cocone*; *ticitl*, *titici*; *maçatl*, *mamaça*; *tlacatecolotl*, *tlatlacatecolo*; *tecolotl*, *tetecolo*; *coatl*, *cocoah*; *coyotl*, *cocoyo*; *cueyatl*, *cuecueya*; *coyametl*, *cocoyameh*; *colotl*, *cocoloh*; *huexolotl*, *huehuexoloh*; *moyotl*, *momoyo*; *ocelotl*, *oceloh*; *huey*, *huehuey*. Algunos destes que significan bestias fieras suelen tomar, *me*, como, *coyotl*, *coyome*

### DE LA TERCERA DECLINACION.

Todos los nombres de la primera declinacion quedandose con aquellas particulas finales, pueden doblar la primera syllaba, y tener esta tercera manera de variacion. v. g. *ichcatl*, *iichcame*; *tocatl*, *totocame*, pero ay algunos que siempre doblan la primera, *teuctli*, *teteuctin*; *pilli*, el señor, *pipiltin*; *micqui*, *mimicque*, otros la doblan casi siempre v. g. *tlacotli*, *tlatlacotin*; *miztli*, *mimiztin*; *citli*, *cicitin*; *tochtli*, *tochtin*; *cuetlachtli*, *cuecuetlachtin*; *ichpochtli*, *ichpopochtin*; *telpochtli*, *telpopochtin*, estos dos vltimos la doblan en medio.

## DE LA CUARTA DECLINACION.

Son los nombres de gentes acabados en *tl*, perdiendola hazen plural. v. g. *mexicatli*, *mexicah*; *otomiltl*, *otomih*, si los nombres de gentes se acaban en *va*, *e*, *o*. toman *que*: en, *va*, como *michua*, *michuaque*; en, *e*, como. *amaqueme*, *amaquemeque*; en, *o*, como, *tiçaiio*, *tiçayoque*.

## DE LA QUINTA DECLINACION.

Desta pueden ser todos los nombres, porque todos pueden vsarse reuerenciando, regalando, o vituperando. v. g. *ichcatzintli*, *ichcatzitzintin*; *ichcatontli*, *ichcatotontin*; *ichcapol*, *ichcapopol*; *ichcapil*, *ichcapipil*.

Ase de advertir, que los de la primera declinacion, que hazen el plural en *que*, quando se varian por esta declinacion, toman antes de aquellas particulas un *ca*. v. g. *axcahua*, *axcahuacatzintli*, *axcahuacatzitzintin*; *mille*, *millecatzintli*, lo mismo es de los verbales en. *ni*, y en, *ini*, v. g. *temachtiani*, *temachticatzintli*, y lo mismo es quando toman el *huan*, en el genitiuo, como, *notemachticauan*; los nombres adjetiuos si se juntaren a cosas inanimadas no ternan plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas v. g. *chipahuac*, *chipahuaque*.

Assi en el numero singular como en el plural, diferencian el vocatiuo añadiendo una, *e*, v. g. *Pedroc*, *teopixquee*, avnque las mugeres sin poner esta *e*. solo diferencian el vocatiuo, con su pronunciacion afectada. Tambien es comun frasi de hablar de hombres y mugeres, *in ti Pedro*, ola tu Pedro, *in anteopixque*, ola vosotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y assi solo sigue cada nombre su significacion, avnque en algunos comunes de dos suelen poner diferencia, *oquichtli*, *cihuatl*, v. g. *oquichcauallo*, equsmas, *ciuacauayo*, la yegua.

## CAPITULO TERCERO.

## DEL PRONOMBRE Y SU DECLINACION.

Ay semipronombres, y pronombres enteros; los semipronombres se declinan, por numeros y casos; los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo ego.	Nominatiuo. tu.
Nomi. <i>ni</i> , <i>nic</i> , <i>nino</i> .	Nomi. <i>ti</i> , <i>tic</i> , <i>timo</i> .
Genitiuo <i>no</i> .	Genitiuo <i>mo</i> .
Datiuo <i>nech</i> .	Datiuo <i>mitz</i> .
Accusatiuo. <i>nech</i> .	Accusatiuo <i>mitz</i> .
	Voca. <i>xi</i> , <i>xie</i> , <i>ximo</i> .
Ablatiuo, <i>noca</i> .	Ablatiuo <i>Moca</i> .
Plural Nomi. Nos.	Plural. nomin. vos.

Nomi <i>ti, tic, timo.</i>	Nom. <i>an, anqui amo.</i>
Genitiuo. <i>to.</i>	Genitiuo <i>amo.</i>
Datiuo <i>tech,</i>	Datiuo <i>amech.</i>
Accusatiuo <i>tech.</i>	Accusa. <i>amech.</i>
	Vocati. <i>xi, xic, ximo.</i>
Ablatiuo. <i>toca.</i>	Ablat. <i>amoca.</i>
Genitiuo sui.	Is. ea. id.
Genitiuo. <i>y.</i>	Geniti. <i>y, idest, eius.</i>
Datiuo, <i>mo.</i>	Datiuo <i>qui.</i>
Accusatiuo. <i>mo.</i>	Accusatiuo. <i>qui.</i>
	Ablatiuo. <i>ica.</i>
Plural genitiuo. <i>in.</i>	Plural geniti. <i>In.</i>
Datiuo. <i>mo.</i>	Datiuo, <i>quin.</i>
Accusatiuo. <i>mo.</i>	Accusatiuo <i>quin.</i>
	Ablatiuo <i>inca.</i>

Aliquis, aliqua, aliquod. vel aliquid.

Nominatiuo.	<i>te, ne, tla.</i>
Genitiuo.	<i>te, tla.</i>
Datiuo.	<i>te.</i>
Accusatiuo.	<i>te, tla.</i>
Ablatiuo.	<i>te, ne, tla.</i>

De la misma manera se declina en el plural.

Estos cinco se llaman semipronombres, porque aunque se ponen en lugar de nombres, no tienen en si entera significacion, sino juntandose a otras partes de la oracion, y juntanse desta manera. Nominatiuos, datiuos y acusatiuos, a verbos. Y en los tres primeros semipronombres, la primera terminacion, sirve para verbos intransitiuos. v. g. *ninemi*. La segunda para transitiuos. v. g. *nictlaçotla in Pedro*, y quando la transicion es en otro semipronombre, quitase la *c*. v. g. *nimitzilaçotla*.

La tercera para verbos reflexiuos, y reuerenciales v. g. *ninotlaçotla, ninomachtia*, y quando ay otro acusativo fuera de la reflexion, toma el semipronombre, una *c* en medio. v. g. *ninomachtia in nahuatlatolli*, quando habla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo y acusatiuo *qui*. v. g. *Pedro quitlaçotla in Dios*. El nominatiuo, *te, ne, tla*, se junta con verbos pasiuos haziendolos impersonales. v. g. *tetlaçotlalo*, aliquis: vel aliqui amantur. *Netlaçotlalo*, aliquis vel, aliqui inuicem, seu reciproce amantur, *tlatlaçotlalo*, aliquid amatur, tambien en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, en los verbos que tienen dos accusatiuos. v. g. *tequixtililo in tilmatti*: solo el, *ne*, puede quedarse con el verbo pasiuo, sin hazerse impersonal v. g. *ninecuitilo*, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v. g. *ninocuitlavia, ninocuitia*; llamanse assi los que fuera de la reflexion, tienen otro accusatiuo.

Esta particula, *on*, no significa nada y juntandose con los semipronombres a todos los varia en, *on*, v. g. el, *ni*, en *non*: *nonnemi*; el *nic*, en *nocon*; el *xic*, en *xocon*: *xoconqua*, todos los genitiuos se juntan a nombres, como *notilma*, los ablatiuos a preposiciones, como, *noca, nopal*. el vocatiuo *xi, xic, ximo*. a imperatiuos, y optatiuos. como *xinemi, xicchihua*.

Los pronombres enteros no son declinables por casos.

Ego.	Tv.
<i>Ne, nechua, neuatl.</i>	<i>Te, teoa, teuatl.</i>
Nos.	Vos.
<i>Teuan, teoantin,</i> Is, EA, ID,	<i>Ammcoan, ameoantin</i> ALIIQUIB.
<i>Ye, ycoa, ycoatl,</i> Plu., <i>ycoan, ychuantin</i>	<i>Aca, illa,</i> Plural, <i>acame.</i>
IPSE, IPSA, IPSUM	SOLUS, SOLA, SOLUM.
<i>Nonoma, ego ipse,</i> <i>monoma, tu ipse,</i> <i>inoma, ille ipse,</i> <i>tonoma, nos ipsi.</i> <i>amonoma, vos ipsi</i> <i>inoma, illi ipsi.</i>	<i>Nocel, ego solus.</i> <i>mocel, tu solus</i> <i>Icel, ille solus,</i> <i>tocelti, nos soli</i> <i>amocelti, vos soli,</i> <i>incelti, illi soli.</i>

## AMBO, AMBOE, AMBO.

<i>Toneuan,</i> <i>Amoncuan,</i> <i>In nechuan,</i>	nos ambo, Vos ambo illi ambo.
-----------------------------------------------------------	-------------------------------------

En lugar de hic, haec, hoc, usan, *inin*, v. g. *inin calli*, haec domus; en lugar de iste, usan *inon*, v. g. *inon calli* ista domus. ille, illa, illud, no le tienen propiamente. Usan de circumloqucion, diciendo, *in nechca ca*, lo que esta alli.

En lugar de qui, quæ, quod, vsan de este relatiuo, *in*, indeclinable, v. g. *in tlaqua*, qui comedit.

Quis? interrogatiue *ac? aquin?* plurali, *aquintin, aquique*, quis interrogatiue, *tle, tlen, tlein*.

## CAPITULO QUARTO.

## DE LAS PREPOSICIONES Y COMO SE JUNTAN A LOS SEMIPRONOMBRES Y NOMBRES.

Las preposiciones que siruen solo á pronombres, son quatro.

*Pal.* id est, per, cum.  
*Pampa* id est, propter.  
*Van.* id est, cum.  
*Tloc.* id est, iuxta.

Las preposiciones que siruen solo a nombres son ocho.

In. Per. De. Ad.  $\left\{ \begin{array}{l} e. \\ co. \\ can. \\ n. \\ ian. \\ tla. \end{array} \right.$

dicit etiam abundantiam. *tetla*, lugar de muchas piedras.

*Nal.* vel, *nalco.* citra o trans. *tenh.* quasi v. g. *quetzalteuh, cozcateuh.*

Las preposiciones que son communes á nombres y pronombres son diez.

*Pan.* super. supra. in. per. de. ad.

*Tlan.* in. per. de. ad. apud. iuxta. inter. infra.

*Ca* con los pronombres significa. de. vel. ex v. g. *noca tiuctzea;* con los nombres. cum. vel. in. v. g. *tetica nicmotta; caxtica mani in atl; otli, otlica.* en el camino. ó por el camino.

*Tech.* in. etiam in haesiue. per. de. ad. conforme al verbo á quien se junta.

*Vic,* versus, aduersus.

inter, { *tzallan.*  
          { *nepantla.*

*Nauac* iuxta.

*icpac* supra.

*Icampa,* post, trans. Nota que esta solo se junta a semipronombres.

Preposiciones que se arman sobre otras preposiciones son dos.

*Pa,* { De, ex, ab, absque, ad; v. g.  
*copa,* { *notechpa, notehcopa.*

*Notloc, notlocpa; Mexico, mexicopa; nouic, nohuicopa.*

La preposicion *vic* se suele poner sobre estas dos. v. g. *mexicopa vic.*

Aduiertase que las preposiciones que siruen para solos los nombres quando se quedan con la, *y,* del pronombre quedan como aduerbios; y se pueden tambien juntar á nombres. v. g. *ytloc in tepetl, Icampa in tepetl,* y assi estas como las comunes a pronombres y nombres quando tuieren, *y,* delante se posponen y anteponen, como aduerbios a los nombres sin que pierdan nada, de sus finales.

Las preposiciones se posponen ordinariamente y los nombres pierden las finales *tl, tli, li. in.* v. g. *petlatl, petlapan; tlexochtli, tlexochpan; huapalli, huapalpan; çayoli, çayolpan.* A las demas terminaciones se añaden y no pierden, *tlatzcan, tlatzcantla.*

Los nombres en, *qui,* y los substantiuos, en, *ni,* para tomar esta preposicion *pan,* toman, *ca,* en medio, v. g. *tlatoani, tlatocapan; teapixqui, teopixcapan; micqui, miccapan.*

Estas quatro que se siguen toman ligatura de. *ti.* en medio. *tech. icpac, tlan.* v. g. *quauhtica, quauhtitech, quauhtitlan. quauhticpac.*

De la. *c. y. co.* se aduierde que la. *c.* se junta solo con nombres acabados en *tl.* *maatl.* v. g. *nomac.* el. *co.* se junta con las demas terminaciones. v. g. *toptli, topco. petlacalli: petlacalco:* y algunas vezes con los acabados en. *tl.* v. g.: *tletl. tleco.*

*N,* y, *ian.* son solo para nombres verbales como se dira en su lugar. *Nal.* y *Nalco.* no se halla sino con este nombre, *atl. analco.* aunque si, en composicion. v. g. *nalquiça. naltona.*

Vltimo se aduierde, que algunas vezes, a la preposicion que esta ya con el nombre. v. g. de *caltech.* hazen. *caltechitli; quauhtzallan, quauhtzallantli; tlalticpac. tlalticpactli:* y assi quando estos nombres se juntaren a genitiuos perdiendo el *tli.* no tienen necesidad de añadir otra preposicion v. g. *nocaltech. pilcac. notzallan. notlalticpac nemi.*

---

---

# LIBRO II.

## DE LAS CONIVGACIONES.

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### DE LA VARIACION DEL VERBO.

Ay dos variaciones, ó conjugaciones del verbo, la vna simple y principal, la otra gerundiua, ó participial.

#### CONJUGACION PRINCIPAL.

##### INDICATIVO.

###### *Presente.*

*Nitlapoa, yo leo,  
tillapoa,  
tlapoa,*

###### *Plural.*

*tillapoah.  
antlapoah.  
tlapoah.*

##### PRETERITO IMPERFECTO.

*Nitlapoaya, yo leía  
tillapoaya.  
tlapoaya.  
tillapoayah.  
Antlapoayah  
tlapoayah.*

##### PRETERITO PERFECTO.

*onitlapouh, yo leí  
otitlapouh.  
otlapouh,*

##### *Plural.*

*otitlapouhque.  
oantlapouhque.  
otlapouhque.*

##### PRET. PLUSQ. PERFEC.

*Onitlapouhca, yo  
hauia leydo.  
otitlapouhca.  
otlapouhca.  
otitlapouhcah  
oantlapouhcah  
otlapouhcah*

##### FUTURO IMPERFECTO.

*Nitlapoaz, yo leeré  
tillapoaz.  
tlapoaz.  
tillapoazque.  
antlapoazque  
tlapoazque.*

##### FUTURO PERFECTO.

*onitlapouh, yo aúre leydo.  
otitlapouh*

*otlapouh.*  
*otillapouhque.*  
*oantlapouhque.*  
*otlapouhque.*

## IMPERATIUIO AFFIRMATIUIO.

*Presente.*

*ma nitlapoa.* lea yo luego.  
*ma xitlapoa,*  
*ma tlapoa.*  
*ma tillapoacan*  
*ma xitlapoacan*  
*ma tlapoacan*

*Futuro.*

*ma nitlapoaz,* lea yo despues.  
*ma tillapoaz.*  
*ma tlapoaz.*  
*ma tillapoazque,*  
*ma antlapoazque,*  
*ma tlapoazque,*

## IMPERATIUIO VETATIUIO.

*Presente.*

*Manitlapouh,* vel, *manitlapouhti,*  
 no lea yo.  
*matitlapouh,* vel, *matitlapouhti.*  
*matlapouh,* vel *matlapouhti.*  
*matitlapouhtin.*  
*maantlapouhtin,*  
*matlapouhtin.*

## OPTATIUIO MODO.

*Presente.*

*manitlapoa,* oxala yo lea.  
*maxitlapoa.*  
*matlapoa*  
*matitlapoacan.*  
*maxitlapoacan,*  
*matlapoacan.*

PRETERITO QUE SIRUE POR EL IMPERFECTO,  
PERFECTO, Y PLUSQUAM.

*manitlapoani,* o si yo leyera.  
 leiese, vbiera y huiese leydo.  
*maxitlapoani*  
*matlapoani,*  
*matitlapoanih.*

*maxitlapoanih.*  
*matlapoanih.*

## SEGUNDO PRETERITO.

*ma onitlapouh,* oxala yo aya leydo,  
*ma otillapouh.*  
*maotlapouh.*  
*maotitlapouhque*  
*maoantlapouhque*  
*matlapouhque.*

*Futuro.*

*manitlapoaz.* oxala yo lea despues  
*matitlapoaz*  
*matlapoaz*  
*matitlapoazque.*  
*maantlapoazque,*  
*matlapoazque.*

## SUBIUNTIVO MODO.

*Presente.*

*Initla nitlapoa,* como yo lea.  
*inilaxitlapoa.*  
*inilatlapoa.*  
*inilatitlapoacan.*  
*inilaxitlapoacan,*  
*inilatlapoacan*

## PRETERITO QUE SIRUE POR LOS TRES

## DE ARRIBA.

*Initanitlapoani,*  
 como yo leyera, leeria  
 leyese ouiera y ouiese leydo.  
*inilaxitlapoani.*  
*inilatlapoani.*  
*inilatitlapoanih.*  
*inilaxitlapoanih.*  
*inilatlapoanih.*

## II. PRETERITO

*Initlaonitlapouh,* como yo aya leydo,  
*inilaotitlapouh*  
*inilaotlapouh.*  
*inilaotitlapouhque*  
*inilaoantlapouhque*  
*inilaotlapouhque.*

*Futuro primero.*

*Initanitlapoaz,* como yo leyere  
*inilatitlapoaz*  
*inilatlapoaz*



*inlatitlapoazque*  
*inlaantlapoazque*  
*inlatlapoazque.*

*Futuro segundo.*

*inlaonitlapouh*, si yo leyere:  
 huñiere, y aure leydo

*inlaotitlapouh*  
*inlaotlapouh.*  
*inlaotitlapouhque*  
 si nosotros leyeremos.  
*inla oantlapouhque*  
*inlaotlapouhque,*

## SEGUNDA CONJUGACION GERUNDIUA Y PARTICIPAL.

### INDICATIO.

*Presente.*

*Nitlapoani*, yo suelo o tengo  
 costumbre de leer,  
*titlapoani*,  
*itlapoani*,  
*titlapoanih.*  
*antlapoanih.*  
*itlapoanih.*

### PRETERITO PRIMERO.

*Onitlapoato*. yo fui a leer  
*otitlapoato.*  
*otlapoato.*  
*otitlapoatoh.*  
*oantlapoatoh*  
*otlapoatoh,*

### PRETERITO SEGUNDO.

*onitlapoaco*, yo vengo o e venido  
 a leer  
*otitlapoaco.*  
*otlapoaco.*  
 OTITLAPOACOH, *oantlapoacoh*,  
*otlapoacoh.*

### III, PRETERITO.

*Nitlapoazquia*, yo queria leer:  
 yo hauia de leer, o ubiera de  
 leer leyera, o leeria  
*titlapoazquia.*  
*itlapoazquia.*  
*titlapoazquiah,*  
*antlapoazquiah,*  
*itlapoazquiah.*

*Futuro. I.*

*Nitlapoatiuh*, yo voy, o ire a leer.  
*titlapoatiuh.*  
*itlapoatiuh*  
*titlapoatiuh.*  
*antlapoatiuh,*  
*itlapoatiuh*

*Futuro. II.*

*Nitlapoquiuh*, yo vendré á leer.  
*titlapoquiuh*  
*itlapoquiuh*  
*titlapoquiuh.*  
*antlapoquiuh.*  
*itlapoquiuh.*

### IMPERATIVO PARA YR.

*Presente.*

*Manitlapoah*, vel *manitlapoati.*  
 vaya yo luego á leer  
*mazitlapoah.* vel *mazitlapoati.*  
*matlapoah*, vel, *matlapoati.*  
*matitlapoatih.*  
*mazitlapoatih*  
*matlapoatih*

*Futuro.*

*Manitlapoatiuh*, vaya yo a leer  
 despues.  
*matitlapoatiuh,*  
*matlapoatiuh*  
*matitlapoatiuhuh,*  
*ma anitlapoatiuhuh*  
*matlapoatiuhuh*

### IMPERATIO PARA VENIR.

*Presente.*

*Manitlapoqui*, venga yo  
 á leer. despues.  
*mazitlapoqui.*  
*matlapoqui.*  
*matitlapoquih*  
*mazitlapoquih.*  
*matlapoquih*

*Futuro.*

*Manitlapoquiuh.*  
 venga yo a leer despues  
*matitlapoquiuh.*  
*matlapoquiuh.*  
*Matitlapoquiuhuh.*  
*maantlapoquiuhuh.*  
*matlapoquiuhuh.*

Estos mismos presentes y futuros del imperatiuo, sirven de subiunctiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; *ma* o *intla*.

El verbo passiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuersa, y assi se conjuga por las mismas que el verbo actiuo. v. g. *nipoalo*, yo soy contado: y assi por los demas tiempos de ambas conjugaciones. v. g. *nipoaloya*, *nipoaloc*, *nipoaloca*, *nipoaloz*.

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LAS REGLAS PARA FORMAR LAS CONJUGACIONES.

Ay tres rayzes de la formacion. Presente, Preterito, y Futuro, y formados estos tres son faciles de formar los demas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo passiuo, o impersonal, y desta formacion se trata adelante.

#### § I. DE LOS PRETERITOS.

El preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v. g. *nitemachtia*, *onitemachti*; *nitenotza*, *onitenotz*. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de tres letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierden ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente.

#### I. EXCEPTION DE LOS QUE MUDAN.

Todo verbo cuja penultima es, *u*, muda la vltima vocal en, H. v. g. *chiua onicchiuh*. *polihui*, *opoliuh*, añadense estos tres, *poa*, *coa*, *çoa*, porque algunos los escriuen con, *u*. antes de la, *a*.

II. Todo verbo acabado en, *ya*. la *y*. consonante muda el *ya*, en, *x*. v. g. *yocoya*, *yocox*; *oia*, *ox*, y todos los inchoatiuos en, *ya*. v. g. *veia*, *veix*; *ictia*, *iectix*; *totonia*, *totonix*, con los que se siguen, *pia*, *tlachia*. *chia*, *ihia*, *aahua* y este verbo, *ay* que haze. *ax*.

III. Los que mudan la vltima en. *z*. son estos. *cea*. vel. *cia*. *cez*. vel. *ciz*; *iztaya*. *iztaz*; *celia*, por reuerdecer. *celiz*; *coçahua*, *coçahuiz*, vel. *coçahuix*.

Nota en esta primera exception que todos los verbos acabados en *qui* mudan todo el *qui*, en *c*., v. g. *nequi*, *nec*; *tequi*. *tec*.

#### II. EXCEPTION DE LOS QUE TOMAN C.

Todo verbo inchoatiuo, avnque sean los arriba dichos que mudan en. *x*. toman, *c*. en el preterito. v. g. *veia*, *veix*, vel. *veiac*; *tzopelia*, *tzopelix*. vel. *tzopeliac*, y los inchoatiuos en *tia*, v. g. *atia*, *atix*. vel. *atiac*, o se acauan en *va*. v. g. *chicaua*, *chicauac*.

*ceua. ceuac; ixua: ixhuac*, y los que se acaban en *oa. mahuiçoa, mahuiçoaç*, y todos los verbos passiuos, e impersonales toman *c. v. g. poalo, poaloc; nemoa. nemoac.*

II. Todos los verbos que tuieren *c.* en la vltima de presente. toman, otra *c.* para el preterito. *v. g. maca, macac; icuci, icucic; chicha, chichac.* Estos hazen en diferentes maneras, *neci, nez; teci, tez; cochi, coch; quiça, quiz; tlaça, tlaz; paca, pac; pahuaci, pauaz; quequeça, quequez; acocui, acoc; tzacua, tzacu; inecui, inecu.*

III. Todo verbo acabado en *tla*, o en *ti*, toma. *c. v. g. tlaçotla, tlaçotlac; tzinti, tzintic*, avnque estos que se acaban en *ti*, teniendo la penultima vocal tambien pueden seguir la regla general, *v. g. tlatocati, tlatlocatic* vel *tlatocat; pati, pat; pahiti, pahitic; mati, ma* vel *mat*, con estos que se siguen, *tzatzi, aua, tolina, itqui, temo, Pi, i. itta; tlathui. tona; pano.*

#### EXCEPTION TERCERA DE LOS QUE SE QUEDAN COMO EL PRESENTE.

Son seis no mas. *çuma, mama, ma, pa, yua, qua.*

El futuro se forma del presente, addita, *z. v. g. nitlapoa, nitlapoaz*, sacanse los verbos que teniendo dos vocales en el presente, siguen la regla general de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro. *v. g. nitemachtia*, preterito, *onitemachtiz*, futuro, *nitemachtiz.*

Formadas estas tres rayzes, son faciles de formar los demas tiempos, y assi del presente se forman dos, añadiendole, *ya* para el vno y *ni*, para el otro. *v. g. nitlapoa, nitlapoaya, nitlapoani*; del preterito se forma vno, añadiendo, *ca. v. g. onitlapouh, onitlapouhca*, este preterito perfecto sirue a todos los modos, anteponiendole las particulas dellos, *ma. vel. intla*, tambien anteponiendole, *ma.* sirue de imperatiuo vetatiuo *v. g. manitlapouh*, no lea yo sacandose los pollisyllabos, que hizieren el preterito, en. *c.* los quales la pierden, en el vetatiuo. *v. g. onitetlaçotlac* haze el vetatiuo: *manitetlaçotlah*, no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos acabados en. *to. co. tiuh. quiuh, ti, qui, quia* poniendo estas particulas en lugar de la *z. v. g. nitlapoaz, nitlapoato, nitlapoaco. nitlapoazquia; nitlapoatiuh. nitlapoquiuh; manitlapoati: & manitlapoazqui.*

Este futuro sirue a todos los modos poniendole sus particulas: *ma* vel *intla*, tambien sirue quitada: la. *z.* de presente de imperatiuo, optatiuo. y subjuntiuo *v. g. manitlapoa, intlanitlapoa.* Suelen añadir el preterito perfecto, y futuro, esta particula. *qui.* que no significa nada. *v. g. onitlapouhqui, nitlapoazqui.*

#### § II. DE LA FORMACION DEL VERBO PASSIUO.

Los verbos passiuos son en dos maneras, vnos solamente en la significacion. *v. g. poliui*, perderse. *atia*, derretirse, y todos los inchoatiuos. otros lo son en la significacion y en la terminacion: porque se forman del futuro de la voz actiua: mudada la. *z.* en *lo. v. g. poaz. poalo; machtiz. machtilo.*

Ay dos excepciones, la primera todo verbo acauado en *ca*, o en *qui*, lo muda en *co. v. g. maca, maco; tequi, teco*, y los que se acauan: en *na* vel *ni*, mudan en *no*, vel *lo. v. g. ana, ano, vel analo; titlani, titlano, vel titlanilo.*

II. Excepcion. Estos hazen en diferentes maneras. *mati*, con sus compuestos, haze: en, *cho. v. g. mati, macho; iximati, iximacho; teci. tevo; imacaci, imacaxo; tlaça. tlaxo.*

vel *tlagalo*; *icça*, *icxo*, vel *icçalo*; *itta*, *itto* vel *ittalo*; *ahci*, *ahxiua*; *cui*, *cuiua*; *pi*, *piua*; *y. yua*; *ay*, *ayua*; tambien haze: *ajo*; quando significa ser maltratado: *quemi*, *quemi-hua*; *ço*, *çoua*, vel *çolo*; soy sangrado: *yquani*, *yquaniua*, vel *iquanilo*.

Los compuestos de *huetzi*: hazen en *cho*; *cuitihuetzi*, *cuitihuecho*; *itqui*, *itco*. l. *itquiua*; *ycahi*, *ycahiua*, vel *icalilo*.

Los verbos pasiuos no tienen persona que haze: porque no dezimos *passiue*: yo soy amado de Pedro: sino *nitlagotlalo*, yo soy amado por su puesto, y persona que padesce. Pueden tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos accusatiuos, vno de persona, y otro de cosa: v. g. *nimaco in amatl*; yo soy dado el papel; vel dame algun papel: *nitlacuicuililo*; alguna cosa me es quitada: suplesse el verbo passiuo; con el reciproco como v. g. *omochiuh*, id est: *chiualoc*; hizose; o fue hecho.

### § III. DE LA FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

Los impersonales son en dos maneras unos se forman de verbos transitiuos; y otros de intransitiuos: los verbos transitiuos forman los impersonales: anteponiendo á los passiuos. *te. ne. tla.* v. g. *tetlagotlalo*: algunos son amados: *netlagotlalo*: algunos se aman entre sí: *tlatlagotlalo*: algo se ama: sea cosa ó persona.

De los intransitiuos se forman differentemente estos impersonales: porque si se acaban en *y. o.* en *o.* se les añade, *va.* al presente. v. g. *yoli*, *yoliua*, todos viuen. *tlatocati*, *tlatocatiua*; todos reynan: en *o.* como *pano*; trasnadar, *panoua*. Pero si el presente destes intransitiuos; se acaba en *a.* se forma al modo de verbo passiuo, sin el. *te. ne. tla.* v. g. *tlachia*, *tlachialo*.

Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en *ca.* vel. *qui.* haze en *coa.* v. g. *choca*, *chocoa*; *miqui*, *micoa*, y los intransitiuos en *va.* y en *vi.* lo mudan, en *oua.* v. g. *eua*, *eoua*; *peua*, *peoua*; *polini*, *polioua*.

II. Excepcion destes que hazen en diferentes maneras, *nemi*, *nemoa*; *temi*, *temoa*, vel *temoua*; *tlami*, *tlamoa*; *vétzi*, *vechoa*; *quiça*, *quixoa*; *iça*, *ixoa*; *neci*, *nexoa*; *tlanquiquici*, *tlanquiquixoa*; *teci*, *texoa*; *vetzca*, *vetzco*; *cuica*, *cuico*; *tlatlaci*, *tlatlaxiua*.

Quando los intransitiuos significan passion; como son los inchoatiuos, y los en, *iui*, vel. *vi.* se hazen impersonales anteponiendoles *tla.* v. g. *itzmolini tlatzmolini*, todo reuerdece. *tlacelia*, idem; *tlaxoxohuia* todo se para verdi negro; *polini*, *tlapolini*.

## CAPITULO TERCERO.

DE ALGUNAS MANERAS DE HABLAR CONQUE SUPLEN LOS MEXICANOS LAS QUE NO TIENEN PROPIAS DE LA CONJUGACION LATINA.

Primero no tienen infinitiuo suplesse en dos maneras, lo primero sirue el futuro, imperfecto del indicatiuo. v. g. *cenca nicnequi*, *nitetlagotlaz*, yo desseo amar, y se suele componer el futuro con el verbo, *nequi*, *nitetlagotlaznequi*, lo segundo se suple por presente de optatiuo. v. g. *cenca nicnequi in manitetlagotla*, yo desseo amar. Pero si el Romance es de preterito de infinitiuo, como hauer amado sirue el preterito im-

perfecto de optatiuo. v. g. para dezir, yo querria hauer amado dicen este Romance yo querria que yo huiera amado, *nínequí manitētlāotlani*.

El gerundio en *di*, se suple en dos maneras. Lo primero por los verbales en *liztli*, con esta preposicion, *Pan*. v. g. *ye tetlāotlalizpan*, ya es tiempo de amar. Lo segundo por circunlocucion con el futuro, *ye imman in nitētlāotlāz*, ya es ora de amar, vel *imonequian nitētlāotlāz*, ya es la saçon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en *do*, se suple tambien en dos maneras. Lo primero por la composicion de todos los verbos que significan quietud o mouimiento. v. g. *nitētlāotlātica*, estoy amando, *nitētlāotlātiuitz*, vengo amando: & sic de aliis. Lo segundo anteponiendo al verbo este aduerbio *inic*. v. g. *inic nitētlāotlā*, *nitlāotlāloz* amando yo sere amado.

Participios no los ay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romance: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v. g. el que ama. &c. Y assi en la lengua mexicana, *in tetlāotlā*, el que ama, *in tetlāotlāya*, y assi por todos los demas tiempos.

## CAPITULO VLTIMO.

### DE LOS VERBOS IRREGULARES.

#### I. CA, estar.

*Nica*, yo estoy.  
*tica*.

*ca*.  
*ticate*.  
*ancate*.  
*cate*.

§ Tambien podemos dezir, en el singular,  
*nicatqui*.

#### PRETERITO.

*Nicatea*, yo estaua, estuue y auia estado.  
*ticateca*.  
*cateca*.  
*ticatecah*.  
*ancatecah*.  
*catecah*.

#### FUTURO.

*Niez*, yo sere o estare.  
*tiez*.  
*yez*.  
*tiezque*.  
*anyezque*.  
*yezque*.

§ Todos los demas tiempos tiene regulares y la conjugacion gerundiua entera, v. g. *nīyeni*, *oniyeto*, *oniyeco*.

§ El impersonal de este es *yeloa*, todos están, haze en el preterito *yeloa*.

#### II. ICAC. estar en pie.

*Nicac*, yo estoy en pie.  
*ticac*.  
*icac*.  
*ticaque*.  
*amicaque*.  
*icacque*.

#### PRETERITO.

*Nicoya*, yo estaua en pie.  
*ticaia*.  
*icaia*.  
*ticaiah*.  
*amicayah*.  
*icaiah*.

#### II. Preterito.

*onicaca*, yo estaua, estuue y hauia estado en pie.  
*oticaca*.  
*oicaca*.  
*oticacah*.  
*oamicacah*.  
*oicacah*.

## FUTURO.

*Nicaz*, yo estare en pie.

*ticaz*.

*icaz*.

*ticazque*.

*amicazque*.

*ycazque*.

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares. Y la conjugacion gerundiua, como *Nijcani*, &c.

§ El impersonal deste es, *ycoa*.

Preterito *ycoaac*.

## III. es. ONOC.

*Nonoc*, yo estoy acostado.

*tonoc*.

*onoc*.

*tonoque*.

*amonoque*.

*onoque*.

§ Todos los demás modos y tiempos tiene regulares y la gerundiua, v. g. *onoya*, &c.

El preterito perfecto es *onoca*, puede servir de los tres preteritos, v. g. yo estaua, yo estuue, y hauia estado acostado.

*Tonoca*.

*onoca*.

## PLURALI.

*Tonocah*, *amonocah*, *onocah*.

El impersonal deste es *Onoua*, todos estan acostados.

El cuarto verbo es MANI.

§ Este verbo tiene toda la formacion regular, solo se adierte, que haze en el preterito, *manca*, el qual puede servir por todos tres preteritos. Significa estar cosas llanas, o en multitud. El impersonal deste es *manoa*. Todos estan assi. Preterito *manoac*.

Quinto verbo, YAUH.

*Niauh*, yo voy.

*tiauh*.

*yauh*.

*tihüh*.

*anbrüh*.

*hüh*.

Preterito imperfecto.

*Niaya*, yo yua.

Præte. perfe.

*onit*, yo fui.

Preterito plusq;

*Oniaca*, yo hauia ydo.

Preterito comun.

*Nihua*, yo yua.

fui auia ydo.

Futuro.

*Niaz*, yo yre.

*tiaz*, *yaz*.

Imperatiuo.

*ma nianh*, vaya yo.

*ma xiauh*.

*ma iauh*.

Plural, *ma tiuan*.

*ma xiuian*.

*ma nian*.

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares, y la gerundiua. El impersonal es, *huiloa* todos van, Preterito *huiloac*.

VALLAUH, venir.

§ Tiene la misma variacion, que su simple *yauh*, y los mismos tiempos.

El sexto es, VITZ, venir.

Presente.

*Nuitz*, yo vengo.

*tihuitz*.

*vitz*.

*tiützeh*.

*anützeh*.

*vitzeh*.

Preterito comun.

*onihuitza*, yo venia, vine, hauia venido.

*otihuitza*.

*ohuitza*.

*otihuitzah*.

*oanhuitzah*.

*ohuitzah*.

El impersonal es. *vilozt*, todos vienen y vernan.

Preterito. *viloztza*. Todos venian, vinieron y hauian venido.

# LIBRO III.

## DE LAS DERIVACIONES DE NOMBRES Y VERBOS.

### CAPITULO PRIMERO.

#### DE LA SIGNIFICACION Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE VERBOS.

Los verbales substantiuos, en, *ni*, significan lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v. g. *tetlaçotlani*, *temachtiani*: amator vel, amatrix; doctor. vel, doctrix, es el mismo presente de la gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos transitiuos, se anteponen siempre el *te*, o *tla*, y los reflexiuos no toman *ne*, sino, *mo*, como *momachtiani*, el que se enseña a si mismo.

Los verbales adiectiuos en, *oni*, significan lo que en latin, los en bilis. v. g. *tlaçotlani*, amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, passiuua, sin ninguna de las particulas, *te*, *ne*, *tla*, porque si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, con que se haze la action del verbo v. g. *tetlaçotlalani* instrumento de amar sacanse los que descien den de verbos que juntamente son reflexiuos transitiuos en los quales avnque queda el, *ne*, quedan ellos adiectiuos. v. g. de *nicnucuitia*, *necuitiloni*; *nicnucuitlahuia* *necuitlahuiloni*. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, avnque no tengan particulas, v. g. *micoani*, instrumento de morir, o para matar, *cochiuani*, instrumento de dormir.

Los verbales en, *li*, o en *tli*, anteponiendoles, *tla*, son nombres adiectiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiuua, *tlatlaçotlalli*, cosa amada, *tlatectli*, cosa cortada. Mas si se les antepusiere, *te*, o *ne*, son substantiuos, y significan el termino o la action del verbo. v. g. *temachtilli* doctrina, *nemachtilli* estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passiuua. Si el verbo es regular mudada, o en *li*, v. g. *tlachiualo*, *tlachihuali*, pero si es irregular mudada, la, o, en *tli*, v. g. *tlaneco*, *tlanectli*; *tlachpano*, *tlachpanthi*, y si tuuiere dos passiuas regular, e yrregular, se acabara el nombre en *li*, y en *tli*, indiferentemente, v. g. *tlachpano*, vel, *tlachpanalo*; *tlachpanthi*, vel, *tlachpanalli*, tambien se forman añadiendo, *tli*, a estas quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito en *h*. v. g. *tlapouhthi*; en *x*, *tlainaxthi*; en *tz*, *tlanotzthi*; en *z*, *tlapahuazthi*. De manera que estos nombres se formaran en tres maneras: quando el verbo tuuiere las dos passiuas, o alguno destos preteritos. v. g. *tetlaça*, de *tlaçalo*, *tlatlaçalli* de *tlaço*; *tlatlaxthi* del preterito, *tlaz*, *tlatlazthi*; sacanse, *ichqua*, que haze,

*tlachcuittl*, el cespede; *patzca*, *tlapatzquitli*; *tqui*, *tlatquitl*; *cui*, con sus compuestos, *tlacuitl*; *ahci*, *tlaxitl*; *pixca*, *pixquitl*; *ixca*, *tlaxquitl*, vel, *tlaxcalli*; *go*, *tlagotl*; *pi*, *tlapitl*; *i tlaicil*; *ay*, *tlaxtli*; *quemi*, *tlaquentli*, vel, *tlaquemitl*; *mamali*, *tlamamalli*.

§ Los verbales en *liztli*, significan lo que en latin los verbales en *io*, *tlachihualiztli*, operatio algunas vezes puede significar el termino de la accion. v. g. *tetlaçotlaliztli*. amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la, *z*, en *liztli*, de los verbos acabados en, *ca*, se acaban en, *quiliztli*: *choca*, *choquiliztli*, aunque algunas vezes dexan la, *li*, y dicen *choquiztli*, *miquiztli* y siempre toman, *te*, *ne*, o *tla*, en los transitivos. v. g. *tetlaçotlaliztli*.

Los intransitivos no toman estas particulas. Nota que si el verbo tuviere dos acusativos, toma el verbal, *te* i *tla* juntos v. g. *tetlacauititia*, *tetlacauitiliztli*; *tetlacuicilia*, *tetlacuiciliztli*.

Los verbales en *oca*, significan pasive el termino de la accion. v. g. *notlaçotlaloca*, el amor conque soy amado.

Es la misma tercera persona del plusquamperfecto, del indicativo de la pasiva. antepuestos siempre los genitivos de los pronombres. No resciben las particulas, *te*, y *tla*, de ordinario, el *tla*, resciben algunos applicativos, y compulsivos, que tienen dos acusativos, v. g. *tetlacauititia*, *itlacauitiloca*, el *ne*, resciben los reflexivos transitivos v. g. *nicnicollia*, *ineicolliloca*; *nienocuytlahuia*, *inecuytlahuiloca in tlalticpacayotl*, el deseo y cuydado de las cosas del mundo. Tambien salen de los intransitivos añadiendo los genitivos al plusquamperfecto de la voz activa, como *nonenca*, *noyolca*, mi vida.

Los verbales en *ia*, o en, *ya*, vocal o consonante significa instrumento, v. g. *notlanelquia*, *nociaya*.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicativo anteponiendoles siempre los genitivos, y si fueren verbos transitivos vna de las tres particulas, *te*, *ne*, *tla*, tambien añadiendo a estos mismos, vna *n*, al cabo, significan el lugar o tiempo donde se hace la accion del verbo v. g. *notemactitiayan* el lugar, o tiempo donde o quando enseñan. Los reflexivos en la tercera persona en lugar del *ne*, suelen tomar algunas vezes, *mo*, v. g. *ymechiuaiian*, *ymochiuaiian*, tiempo ó lugar donde se haze algo, *ymotecaian iniquiauitl*, tiempo de muchas aguas, *ymochiuaiian in xocotl*, tiempo o lugar de fruta, suelen por elegancia no pronunciar del todo esta *n*, vltima.

§ Los verbales en *yan*, o en *can*, significan el lugar donde se exercita la accion del verbo v. g. *tetlaçotlaloyan* lugar donde se ama, *cacchiuhcan*, la çapateria.

Los en *yan*, se forman de los impersonales añadiendo *yan* al presente v. g. *temachtilo*, *temachtiloyan*; *cochiua*, *cochiuayan*, dormitorio; *tlacelia*, *tlaceliayan*, lugar donde todo reuerdece. Los en *can*, se forman añadiendo esta terminacion al preterito perfecto de la activa. v. g. *tlaxcalchiuhcan*, *conchiuhcan*, olleria, aunque algunas vezes añadan, *yan* al preterito, verbi gracia, *atlliceuhyan* lugar donde reposan las aguas.

§ Los verbales acabados en, *c*, o en *qui*, se forman de verbos que son passivos solamente en la significacion y significan como nombres adjetivos, v. g. de *tomaua*, por ir engordando, *tomauac*, cosa gerda; *chipaua*, *chipauac* cosa purificada; *palani*: podrirse, *palanqui* cosa podrida; *poliui*: perderse, *poliuhqui* cosa perdida, de manera que si el preterito destes verbales se acaba en. *c*. sirve de nombre adjetivo, y si no, se le añade *qui*.

Ay otros verbales acabados en *qui* que significan los en tor, vel. trix, v. g. *cacchiuhqui*, *teopixqui*, formanse añadiendo *qui* al preterito de la activa, toman en los transitivos, *te* o *tla*.

Otros adjetivos ay que no tienen determinada terminacion porque son la misma



tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, *te*, o *tla*, a los transitivos, significan lo que en latin los participios de presente. v. g. *teyoliti*, viuificans; *teyollali*, consolans.

Destas reglas consta la manera con que se juntan estas particulas *te*, *ne*, *tla* a los verbos transitivos, y nunca á los intransitivos, pero si los verbos transitivos estuieren compuestos con algun nombre substantiuo tampoco recibiran las particulas *te*, *ne*, *tla*. porque aquel nombre se pone en lugar de ellas y assi no diremos, *tlacacchiuhqui*, sino *cacchiuhqui*, porque esta compuesto con *cactli*, ni tampoco diremos, *notlacacchiuaya*, sino dezir se ha, *nocacchiuaya* mi instrumento de hazer çapatos.

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LA SIGNIFICACION Y FORMACION DE LOS NOMBRES QUE SE DERIVAN DE OTROS.

#### El. I. de los nombres en. *otl*.

Los nombres en *otl*, son substantiuos significan en abstracto, el ser de la tal cosa. v. g. *teotl*, Dios, *teoyotl*, la deidad, tambien significan en concreto cosa que le pertenezca. v. g. *teoyotl* cosa pertenesciente al culto Diuino, *tlalticpayotl*, cosas temporales, tambien el uso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descienden de nombres de gentes ó pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. *michuacayotl*, cosa que pertenesce á los de *michuacan* o su vsança y modo, *cuicatl chichimecayotl*, cantar a la tonada de los chichimecas, *ye yauh in Mexicayotl*, vase acabando la nobleça Mexicana, *inic onixtlauh in Mexicayotl*, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafucos suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adiectiuos, acabados en *tl. tli. in.* que hazen en *yotl*; *ani. e. qui*, en *caiotl*. v. g. *xochitl*, *xochiotl*; *tlanextli*, *tlanexiotl*; *vaxin*, *vaxiotl*; *tlatoani*, *tlatocaiotl*; *teopixqui*, *teopixcaiotl*.

Y los adiectiuos en *tli*, que se forman de passiuos irregulares. v. g. *tlacacayotl*, de *tlacactli*, y si huuiere en la vltima. *L.* se acaban en *lotl*, *tllilli*, *tllillotl*; *ocuilin*, *ocuilillotl*, sacase *otli*, que haze, *ouiotl*, á las demas terminaciones se añade *yotl* o *cayotl*, como *tlatzcan*, *tlatzcaniotl*, vel *tlatzcancayotl*; *mictlan*, *mictlancayotl*, sacase *oui*, que haze solo, *ouicayotl*, y *xiuitl*, *xiuhcayotl*. v. g. *macuilxiuhcaiotl*, cosa de cinco años, *cexiuhcayotl*, cosa de vn año, como el mayz que se guarda vno o cinco años, y quando el *yotl*, se añade tras algunas letras asperas se puede perder la *y*. v. g. *tlamachiliztli*, *tlamachiliziotl*; *ixtli*, *yxotl*, vel. *ixiotl*.

Lo segundo se forman de nombres adiectiuos acabado en. *c.* o en *qui*, la. *c.* y el *qui*, en *caiotl*. v. g. *coztic*, *cozticaiotl*; *celic*, *celicayotl*; *yamanqui*, *yamancayotl*; *yhcatic*, *yhcaticaiotl*, la manera que tiene de algodón que es la blandura.

Lo tercero se forman añadiendo á los plusquamperfectos de verbos intransituos *yotl*: *nemi*, *nencaiotl*; *cochi* *cohcayotl*, la comida y cena.

De los nombres en. *O*.

Los derivatiuos en *o*. son adjetiuos, y significan cosa que tiene en si materialmente lo que significa su primitiuo. v. g. *teoyo*. cosa que tiene en si diuinidad; *citlallo*, cosa que tiene en si estrellas, formase de los abstractos en *otl*, perdiendo la, *tl*. v. g. *mauicottl*, *mauico*.

De los nombres en. *tic*.

Los derivatiuos en *tic*, son tambien adjetiuos significan cosa que tiene en si formalmente alguna manera o semejança del primitiuo de donde descende. v. g. *citlaltic*, cosa a manera de estrella; *teotic*, a manera de Dios, formase como los nombres en, *yotl*; tambien se pueden formar de los verbos acabados en *ti*. que descenden de nombres porque significan hazerse o conuertirse en aquello que el nombre significaua. v. g. *tecpilti*, hazerse noble o illustre. *tecpiltic*, cosa noble ahidalgada, *tecpiltic tlatolli*. lenguaje cortesano.

De los nombres en. *va*. y en. *e*.

Los derivatiuos en. *va*. y en. *e*. son substantiuos significan dueño o poseedor de alguna cosa. v. g. *ihuicana*, señor del cielo, *tlatlampaque*, señor de la tierra, formanse diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba en *tl*. la, *tl*. se buelue en. *va*. *altepetl*, *altepeua* sacanse los acabados en *itl*. que se pueden formar en *va*, o en. *e*: *caxitl*, *caxe*, vel *caxua*, *mitl*, siempre haze *miua*; *tlatquitl*, *tlatquiua*; *cueitl*, *cueie*; *tozquitl*, *tozquiua*, y los que significaren las demas partes del hombre son mas vsados en. *e*. verbi gratia, *itetl*, *ite*; *ycxiltl*, *icxe*; *mautl*, *maye*; *tzontecomatl*, *tzontecome*; si se acabare en *tli*, toma *ua*: *tilmatli*, *tilmaua*, y si quitado el *tli*, quedare consonante puede tomar, *e*. v. g. *tlaactli*, *tlaque*; *nemiliztli*, *nemilize*; los en *li*, toman, *e*. siempre v. g. *netlamachtilli*, *netlamachtille*; *calli*, *calle*, sacase *pilli* que haze *pillua*.

Los en, *in*, indifferentemente toman, *va*, o, *e*: *çayolin*, *çayolle*, *çayolhua*. Los que se acabaren, en otras terminaciones, si fuere consonante, se puede añadir, *va*. o. *e*. *tlatzcan*, *tlatzcane*, vel *tlatzcanua*, y si se acabare en, vocal, añadir; *va*. solo como, *veue*, *veueua*. pero los en *qui*, hazen en, *caua*, *teopixqui*, *teopixcahua*, y los que se deriuan de los en *ua*, o en. *e*. como *petlaua*, *petlauacaua*, señor de los que tienen petates, *quaucaucaua*, señor de los que tienen cuernos.

Otros derivatiuos ay que solo son para significar las gentes de los pueblos o pro-uincias, y en esto solo se aduertia, que si el nombre del pueblo tuuiere. *c* en la vltima se buelue en *catl*. v. g. *Mexico*. *Mexicatl*, *Michuacan*, *Michuacatl*, si tuuiere, *tlan*, se acabaran en *tecatl*, *tollan*: *toltecatl*; *pochtlan*, *pochtecatl*, y los en *pan*, en *panecatl*, *ytztapalapan*, *ytztapalapanecatl*. los en, *man* en *mecatl*. *acolman*, *acolmecatl*; *oztoman*, *oztomecatl*, semejantes a estos. son *xaltocan*, *atocan*. avnque tienen. *c* en la vltima, *xaltocamecatl*. *atocamecatl*, y quando en algunos nombres de pueblos como *quauhtitlan*, *coatlichan*, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre *tlaacatl* o *chane*, *quauhtitlan tlaacatl*, *quauhtitlanchane*; *coatlichan tlaacatl*, *coatlichanchane*, los en *tla*. sacaran los nombres en *tlaacatl*, con salto en el, *tla*. v. g. *atla*, *atlaacatl*, hombre del agua; *quauhtla*, *quauhtlaacatl*. hombre del monte. porque sino es con este accento, significa diferente cosa. v. g. *quauhtlaacatl*, hombre de palo, *atlaacatl*, hombre de agua.

## CAPITULO TERCERO.

## DE LOS VERBOS QUE SE DERIVAN DE NOMBRES.

De los en. *ti*. y en. *tia*.

Los verbos acabados en *ti* y en *tia* que vienen de nombres significan convertirse en aquello que el nombre significa o sirve de aquello. v. g. *qualli*. *niqualti*. vel *niqualtia* hagome bueno, aunque en esta significacion se usa mas ordinario de los en *ti*. que de los en *tia*, *chalchiuhtl*, *nichalchiuhtl*; *teoxiuhtl*, *niteoxiuhtl*, principalmente los que descienden de nombres. en *otl*, que siempre el *ti* es neutro, y el *tia*, actiuo, v. g. *mahuicottl*, *nimanizoti*, neutro, *nitemanizotia*, actiuo.

Los verbos en *tia*, cualesquiera que sean suelen ser actiuos, y entonces si el verbo esta con vn acusatiuo, o solo, es reflexiuo, significa hazer para si o para otro proueerse, o vsar de la cosa que significa el nombre de donde el verbo se deriva v. g. *nitecaltia*, yo hago casa para alguno, o le proueo della. o le aposento en ella, *ninoxochitia*, adereço rosas para mi, o proueome de ellas, o pongomelas en mi, empero cuando tiene dos acusatiuos, significa adjudicarnos o apropiarnos la tal cosa, o que nos sirve en lugar de ella, v. g. *nienocaltia*, *in ichan Pedro*, apropiome la casa de Pedro o sirueme de casa mia la de Pedro; *ninochinaltia in Pedro* sirueme Pedro de escudo; *in totecuio Jesu Christo techmotzaqualtitzinoc*, *techmotenantitzinoc* siruenos Christo nuestro señor de muro y amparo. De manera que este verbo. *teoti*. viene *teotl* significa hacerse Dios. *ninoteotia* hago Dioses para mi, o proueome dellos o pongolos en mi; *ninoteotia in Jesu Christo* apropiome como a mi Dios, a Christo y adorole y tengole en lugar de Dios.

Formanse de los nombres mudadas las finales. *tl*. *tli*. *li*. *in*. en. *ti*. vel *tia*. y añadiendo. *ti*. vel *tia*. a las demas terminaciones. v. g. *maitl*. *mati*; *xochitl*, *xochiti*; *nacaztli*. *nacazti*; *camachalli*, *camachalti*; *citlalin*, *citlalti*. y a los demas se añade *ti*. como *tlatzcan*, *tlatzcanti*. Los verbales substantiuos en. *ni*. y en *qui* mudan estas terminaciones en. *ca* añadiendola al preterito antes del *ti*. v. g. *tlatoani*, *tlatocati*; *teopixqui*, *teopixcati*: tambien se añade el. *ca*. antes del. *ti*. a los que vienen de nombres derivatiuos. en. *va*. o en. *e*. v. g. *axcaua*, *axcauacati*; *topillecati*: y tambien los en. *ni*. la pueden dexar v. g. *temachtiani*, *temachtianiti*. vel *temachticati*. hazerse maestro tambien se pueden formar de adverbio: como de *moztla*. *nimoztlati*; *viptla*. *niviptlati*, añadiendo *lia*. a estos verbos neutros, en *ti* se hazen transitiuos. v. g. *texti*. *teuhiti*, *textilia*: *teuhitilia*.

De los acabados en. *oa*.

Los derivatiuos en. *oa*. son neutros significan yrse hinchiendo, o yr poniendo en si lo que significa el nombre v. g. *tlagolloa*. yrse hinchiendo de basura, *citlalloa*. yrse hinchiendo de estrellas formase añadiendo vna. *a*. a los nombres derivatiuos en. *o*. *tlallo*. *tlalloa*, yrse hinchiendo de tierra.

De los acabados en. *huia*.

Son actiuos significan obrar con aquella cosa, que el nombre significa, v. g. *teocuitlatl*. *teocuitlahuia*, platear. *iztatl*, *iztahuia*, salar: formanse perdiendo *tl*. *tli*. *li*. *in*. como los genitiuos, y añadiendo. *huia*. tambien de adverbios. v. g. *achtopa*. *achtopauia*.

De los acabados en. *ciui*.

Ay vnos verbos acabados en, *ciui*. que significan hazerse a la manera que el nombre significa. v. g. *tlacatl*, *tlacacihui*, humanarse. amansarse. *coatl*. *coaciui*, no se forman generalmente, sino algunos, principalmente de nombres de animales.

## CAPITULO QUARTO.

### DE LOS VERBOS, COMPULSIUOS.

Verbo compulsiuo es el que compele y mueue a hazer la action del verbo donde descende v. g. *nicchiua*. hago. *nicchiualltia*: mueuo a que otro haga algo; *nicochi*. *niccochitia*. hagole dormir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intransitiuos añadiendo: *tia*. vel *ltia*. al presente. v. g. *ninemi*, *nicnemitia*; *niyoli*, *nicyolitia*. avnque sean intransitiuos que vienen de transitiuos: como *poliui*: *poliuitia*; *cuepi*, *cuepiltia*; *tomi*, *tomiltia*: sacanse los intransitiuos en *oa*; que hazen en *oltia*, *choloa*: *chololtia*; *tzicunoa*: hipar: *tzicunoltia*; *nic-icequi*: *nic-icequiltia*: y tambien los en: *ni*. que bueluen en *naltia*: *cueponi*: *cueponaltia*, los en *ca* y en *qui*: hazen en *quitia*. l. *quiltia*: *vetzca*, *vetzquitia*; *totoca*, *totoquiltia*, y los que se siguen hazen diferentemente, *ca*: *yetztia*; *ycac*, *ycatiltia*. l. *iquiltia*; *onoc*, *onoltia*; *yauh*, *yloti*, *ilochtia*; *eco*, *ecauia*; *tleco*, *tlecauia*; *temo*, *temouia*; *quiça*, *quixtia*; *iça* despertar, *ihxitia*; *izuci*, *icuxitia*; *neci*, *nextia* vel *nexitia*; *ahci*, *ahxitia*; *tlauana*, *tlauantia* vel *tlauanaltia*; *paqui*, *pactia* vel. *paquiltia*; *choca*, *chocaltia*. vel. *choquiltia*; *miqui*, *mictia* vel *miquiltia*, *tlauia*, *tlauiltia*; *tlatlaci*, *tlatlaxitia*. por toser.

Lo segundo se forman de verbos transitiuos mudada la. *o*. de la pasiuua en. *tia*. v. g. *tlaga*, *tlagalo*, *tlagaltia*; *mati*, *macho*, *machtia* vel *machtiltia*. Los en *qui*, fuera desta formacion añaden al presente de la actiuua. el. *ltia*: *namiqui*, *namico*, *nitlanamictia*. vel. *tlanamiquiltia*; *nequi*, *neco*, *nectia* vel. *nequiltia*.

Estos hazen en diferentes maneras, *caqui*, *caquitia*; *itqui*, *itquitia*; *cui*, *cuitia*; *pi*, *piltia*; *i* beuer, *itia*; *yaualoa*, *yaualoltia*, vel *yaualochtia*; *ahci*, *axiltia*; *pauaci*, *pauaxtia*, vel *pauaxiltia*, *imacaci*, *imacaxiltia*; *paca*, *pacaltia*; *patzca*, *patzcaltia*; *tzacua*, *tzacuiltia*; *quemi*, *quemiltia*; *namaca*, *namaquiltia*, no significa hazer vender sino venderle a otro; *itta*, *ittaltia*, agole ver mouiendole el sujeto, *ittitia*, hagole ver mostrandole el objeto, *itztiltia*, hagole mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el *ne* en el compulsiuo. v. g. *niquinnetlagotlaltia*, hago que se amen vnos a otros entre si; *niquinnemacaualtia*, hago que se suelten las manos entre si; los verbos en *ti*, vel *tia*, y los en *oa*: que vienen de nombres no tienen compulsiuos; los en *ti*, se hazen transitiuos añadiendoles, *lia*: *texti*, *textilia*, y a los en. *oa*: siuen de transitiuos los en. *otia*: *eço*, *eçotia*, inchole de sangre.

## CAPITULO QUINTO.

## DE LOS VERBOS APPLICATIIVOS.

Verbo applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde descende perteneciente a otro, a quien juntamente denota, atribuiendosela por via de daño o prouecho, quitandosela o poniendosela. v. g. *niccui*, *niccuilia in Pedro itilma*; *nikuetzca*, *nicuetzquilia in Pedro*, riome del; y assi quando se deriuau de verbos transitiuos, rijen dos casos vno en quien paſsa la action del verbo, y otro de aquel a quien se denota pertenecer, v. g. *niccotonilia inapil Pedro*, cortole el dedo á Pedro, pero quando el nombre fuere compuesto, en el verbo no se ha de vsar de applicatiuo. v. g. *nicmapilcottona*, no se dira, *nicmapilcottonilia*; formase desta manera, si el verbo se acabare en *i*. se le a de añadir *lia* v. g. *miqui*, *miquilia*; *nemi*, *nicnemilia*, sacase, *tlatzivi*, que haee, *tlatzilhuia* vel *tlatziuilia*; *huetzi*; *uechilia*; *mati*, *machilia*; si se acabare en *ia*. se a de boluer la *a* en *lia*: *tzitzquia*, *tzitzquilia*, y si el *ya* la *y*. es consonante, todo el *ya* se a de volber en *lia*: *yocoya*, *yocolia*; sacanse *oya*, *ouia*; *ynaia*, *ynaiia*; *namoia*, *namoialia*.

Si se acabaren en *a*. la *a*. generalmente se vuelue en *y*. y se añade *lia*: *ana*, *anilia*; *chiua*, *chiuilia*; *vetzca*, *vetzquilia*.

Sacanse estos que no mudan la *a*. sino se quedan con ella, *chia*, *chialia*; *pia*, *pialia*; *tluchia*, *tluchialia*; *guma*, *mama*, *ma*, *pa*, *yua*; *qua*, *qualia*.

2. Se saca todo verbo acabado en, *ça* o en *ci*. haze en *xilia*: *oça*, *oxilia*, *ahci axilia*.

3. Se saca todo verbo acabado en, *tza*. o en *tla*, haze en *chilia*: *notza*, *nochilia*; *motla*, *mochilia*. avnque *tlagotla* haze *tlagotilia*; *tlatla*, *tlatilia*; *patla*, *patilia*.

De los applicatiuos que vienen de los verbos en *oa*.

Los verbos en *oa*. forman el applicatiuo, en *uia*: *poloa*, *polhuia*; *xoloa*, *xelhuia*; formanse del presente: si el verbo radical. tiene *l*. mudan solamente la *oa*. en *huia*: *piloa*, *pilhuia*; *tlapalooa*, *tlapalhuia*. pero si no tiene *l*. el verbo radical, se muda la *oa*. en *alhuia*: *yecoa*, *yecalhuia*; *momotzoa*, *momotzalhuia*; sacanse estos que mudan en *ilhuia*: *campaxoa*, *campaxilhuia*; *tequipanoa*, *tequipanilhuia*; *pachoa*, *pachilhuia*, y sus compuestos, *ilacatzoa*, *ilacatzilhuia*; *malacachoa*, *malacachilhuia*; *ayacachoa*, *ayacachilhuia*; *piçoa*, *piçilhuia*; *teponaçoa*, *teponacilhuia*; *patzoa*, *patzilhuia*; *cuechoa*, *cuechilhuia*; *pepechoa*, *pepechilhuia*; *çacamo*, *çacamolhuia*; *tlapoa*, *tlapolhuia*; *temoa*, *temolia*; *cocoa*, *cocolhuia*; *itooa*, tiene dos, *ythaluia*, dezir algo de alguno o para alguno, *ihua*, dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, se queda el *ne* en los applicatiuos. v. g. *ninotlatia*, *nicnetlatilia in Pedro*; *nicneçomalia*, enojomele a el, no es general regla, el vso enseñara quien son.

De los mismos compulsiuos se pueden tambien sacar applicatiuos. v. g. *nicmachtilia*, *ypiltzin Pedro*, enseñole a su hijo; los verbos en *oa*. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos. como, *mauiçoa*, *tocayoa*.

## CAPITULO SEXTO.

## DE LOS VERBOS REUERENCIALES.

El verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo donde descende sino respecto: y reuerencia de la persona que habla, o con quien se habla v. g. *ninone-mítia*; *nicnonochilia in Dios*, en la pasiva, o impersonal, no se vsa de reuerencia, mas en la actiua tomando siempre al principio del verbo los semipronombres reflexiuos forman las terminaciones diferentes de los verbos intransitiuos, transitiuos y reflexiuos.

## § I. De los reuerenciales de verbos intransitiuos.

Todo verbo intransitiuo toma para reuerencial, su compulsiuo. v. g. *nigoli*, *ninoyolitia*; *nipoliui*, *ninopoliuitia*; *nitlachia*, *ninotlachialtia*; sacanse los verbos acabados en *ti*. que descenden de nombres porque toman. *lia*. v. g. *nitlatocati*, *ninotlatocatilia*; *nitequiti*, *ninotequitilia*: *miqui*, haze. *ninomiquilia* aunque sus compuestos siguen la regla tomando el compulsiuo: *ninociamictia*, *ninamiquitia*; *choca*, *ninochoquilia*; *tlauia*, *ninotlauilia*; *calaquí*, *ninocalaquia*; *eua*, *nineuitia*, vel *ninehualtia*; *piçoa*, *ninopiçiluiia*; *teponaçoa*, *ninoteponacilhuia*; *yauh*, *ninouica*; *valauh*, *nihualnouica*; *pilcac*, *ninopilquititiac*. que los toman de los compulsiuos, de. *icac*; *ca*. vsa su compulsiuo, *ninoyetztica*, avnque algunos, con melindre dizen, *yechilia*, y por dezir *quen mitzmoyetztilia*, *totecuio?* dizen ellos, *quen mitzmoyechila* y esto segundo no se ha de vsar.

## De los reuerenciales de verbos transitiuos.

Todo verbo transitiuo toma para reuerencial, su applicatiuo. v. g. *nictlaçotla*, *nienotlaçotilia*; sacase *mati*, con sus compuestos, que toman los compulsiuos, *nicmati*, *nicnomachitia* avnque *iximati* sigue la regla general tomando el applicatiuo, *nicniximachilia in Dios*; *caqui*, *caquitia*; *nequi*, *nequiltia*; *neltoca*, *neltoquitia*; *i*, *itia*; *qua*, *qualtia*; *toloa*, *tololtia*; *yhiovia* *yhiouiltia*; *patoa*, *patouia*; *paloa*, *paloltia*; *itua*, *ytalhuia*; *itta*, avnque haze, *ittilia*, quando se compone con otros. toman *itz*. v. g. *nicnotztilitica*, *nicnotztilitinemi*; *inecui*, *inecuiltia*. Nota que los mismos compulsiuos y applicatiuos son verbos transitiuos, y para hacerlos reuerenciales toman otros applicatiuos que salen dellos mudando por eso la. *a*. del presente en. *lia*: *nicchiualtia*, *nicnochiualtilia*, *nicnochiuililia*. de manera que si el verbo en su rayz tenia vn, *lia* como este verbo, *celia*. toma otro *lia*. para hazerlo applicatiuo v. g. *niccelilia*, y para hazerlo reuerencial toma otro *lia*, v. g. *nicnocelililia in itlatol*.

## De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

Todo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo, dexados compulsiuos y applicatiuos toma para reuerencial solamente esta particula, *tzihoa*. v. g. *ninomati*, *ninomatzihoa*; *ninocaua*, *ninocauhtzihoa*, añadese esta particula al preterito, y si fuere polisillabo. en. *c*. la pierde. v. g. *qinomaca*, *ninomacatzihoa*. Nota que todos los verbos reuerenciales

de intransitivos, y transitivos, despues de formados como esta dicho se les puede añadir esta particula, *tzino* para mayor reuerencia v. g. *ninonemititzino*; *nicnotlaçotilitzino* in Dios. De lo dicho en este capitulo, consta como para formar los reuerenciales es menester mirar siempre al verbo radical; si es transitivo: intransitivo: o reflexivo de suerte que si huviere vn verbo que tuviere todas estas tres cosas se le an de dar tres reuerenciales: diferentes. v. g. *niahci*, *nimahaitia*; *nic-ahci*, *nic-naxilia*; *ninahci*, *ninacitzino*. §. Esta particula *póloa* es contraria de reuerencia y dize menosprecio. v. g. *nic-itopoloa*: yo indigno digo; añadese simplemente a todos los verbos radicales en el preterito: *niccaua*, *niccappoloa*: los preteritos polissylabos en *e*. la pierden. v. g. *macapoloa*; *flaçotlapoloa*.

## CAPITULO SETIMO.

DE ALGUNAS MANERAS EN QUE SE DERIVAN UNOS VERBOS DE OTROS.

De algunos verbos yntransitivos que se forman de los transitivos.

Muchos de los verbos transitivos fuera de los verbos passivos que regularmente forman tienen otros intransitivos passivos, v. g. *tema*, *temi*; *toma*, *tomi*; *cuepa*, *cuepi*; *tzopa*, *tzopi*; *mana*, *mani*; *aquia*, *aqui*. Desto no se puede dar regla tan general, aunque por la mayor parte los en *nia*. tienen su intransitivo en *ni*: *cueponia*, *cueponi*; *olinia*, *olini*, y finalmente de todos los verbos en *oa*. se da regla general que forman los intransitivos en *iui*: *pola*, *poliui*; *xela*, *xeliui*, sacanse los verbos en *oa*, que hacen el applicativo en *auia* que forman el intransitivo en *au*. v. g. *itlacoa*, *itlacau*; *yecoa*, *yecau*.

De los frequentativos.

Tienen dos maneras de frequentativos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v. g. *nicmati*, *nicmamati*, *nicmamamati*.

De los frequentativos en *ca*. y en *tza*.

La otra manera de frequentativos es en *ca*. y *tza*. formanse de verbos intransitivos acabados en *ni*. doblada la primera syllaba del verbo y mudado el *ni*. en *ca*. o en *tza*. el frequentativo en *ca*. es intransitivo, y el en *tza* transitivo. v. g.

{ <i>nichalani</i> .	{ <i>niqualani</i> .
{ <i>nichachalaca</i> .	{ <i>niquaqualaca</i> .
{ <i>nicchachalatza</i> .	{ <i>nicquaqualatza</i> .
{ <i>nicalani</i> .	{ <i>Nicueponi</i> .
{ <i>nicacalaca</i> .	{ <i>nicuecuepoca</i> .
{ <i>nicacalatza</i> .	{ <i>nicuecuepotza</i> .
{ <i>nimoloni</i> .	{ <i>nitomoni</i> .
{ <i>nimomoloca</i> .	{ <i>nitotomoca</i> .
{ <i>nicmomolotza</i> .	{ <i>nictotomotza</i> .

{ <i>nipoçoni.</i>	{ <i>niteini.</i>
{ <i>nipopoçoca.</i>	{ <i>niteteica.</i>
{ <i>nicpopoçotza.</i>	{ <i>nicteteitza.</i>
{ <i>nitzilini.</i>	{ <i>nichapani.</i>
{ <i>nitzitzilica.</i>	{ <i>nichachapuca.</i>
{ <i>nictzitzilitza.</i>	{ <i>nicchachapatza.</i>
{ <i>nichipini.</i>	{ <i>nixitini.</i>
{ <i>nichichipica.</i>	{ <i>nixixitica.</i>
{ <i>nicchichipitza.</i>	{ <i>nicxixititza..</i>
	<i>nicotoni.</i>
	<i>nicocotoca.</i>
	<i>niccocolotza.</i>

Ay algunos verbos intransitivos en *ca.* que aunque no tienen este radical. en *ni.* forman sus transitivos en *tza.* v. g. *totoca, nixica, niuualca: nictototza, nic-yitza, nic-uualtza.*

<i>Nichichinaca.</i>	<i>Nipopoca.</i>
<i>Nicchichinatza.</i>	<i>Nicpopotza.</i>



---

# LIBRO IV.

## DE LAS COMPOSICIONES.

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### DE LA COMPOSICION GENERAL CON EL NOMBRE.

El arte de componer unos vocablos con otros, es muy vtil por ser el vso dellos muy frecuente y necesario porque los nombres en la composicion siruen en la lengua Mexicana de la variacion de casos que tienen los latinos y en la poesia siruen de epitetos y hazen el estilo más suau e sonoro.

Lo primero el nombre con quien se compone otro nombre, sirue de genitiuo o de nombre adjetiuo aquel que pierde algo en la composicion v. g. *teo-tlatolli*, palabras de Dios o diuinas; *tlatlacol-peuhcayotl*, principio del peccado o peccado original; *tepoz-mecatl*, cadena de hierro; *chalchiuh-calli*, casa hecha de esmeraldas. Tambien significa que aquel nombre a quien se junta, tiene su semejança, *yolo-xochitl*, rosa de hechura de coraçon; *omi-xochitl*, rosa blanca como marfil, o de la hechura de guesos, que es la açucena, *chalchiuh-auach-chopiltzin*, cigarrita como el rocio esmeraldino, o llena del tal rocio.

Lo segundo el nombre que entra en la composicion del verbo, si el verbo esta intransitiuo, sirue el nombre de acusatiuo incluso en el verbo. v. g. *ni-xochi-temoa*, *ni-xochi-pepena*, busco, y escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otro acusatiuo fuera del nombre con quien está el verbo compuesto, entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo: *nic-xochi-temoa cuicatl*, *nic-xochi-pepena cuicatl*, busco y escojo los cantares como las rosas, o con las rosas instrumento. *N-ihio-ana*, *n-ihio-cui* tomo respiracion, pero *nic-hiyo-ana*, *niqu-ihio-cui in çacatl*, quiere dezir tres cosas, quitoles, o tomoles, el baho a las pajas.

Lo segundo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello; lo mismo es en los verbos neutros y pasiuos que tienen dos supuestos, v. g. *chalchiuh-temolo*, buscarse esmeraldas, *quetzal-ilacatzihui*, *quetzal-huitolihui*, *chalchiuh-cueponi in nocuic*, mi canto se va entretejiendo y enarcando como los quetzales, o con ellos va brotando, como esmeraldas, ó lleno dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico, o como adjetiuo. v. g. *quetzal-tototl*, pajaro de esas plumas porque perdió el. *li*. el nombre *quetzalli*; *tzon-tlanextli*, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdió el. *tli*; *Mexico*, en medio de la luna porque perdió el *tli*, el nombre, *metztli* y generalmente pierden los nombres la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazen la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entré si, o quando significan lo mismo, como querer dezir, *teo-amox-amatlacuilolli*, porque *amoxtl*, y *amatl*, significan lo mismo, *teo-amox-tlacuilolli*, tambien la composicion de mas de vno o dos nombres, no se ha de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y entonces lo tomara prestado del lenguaje poetico como dixo un poeta dellos.

*Tlauh quechol laztaleual totonatoc.*  
*Ayah coçamalo tonameyohtimari*  
*Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,*  
*Xiuktlapallacuilol amoxtl manca*  
*Nicchalchiuhcozcamecaquemmachtotoma, innocuic.*

## CAPITULO SEGUNDO.

### DE LA COMPOSICION CON LAS LIGATURAS CA. Y TI.

#### De la ligatura. *ca*.

Componiendose los verbos en general vnos con otros se trauan con esta particula. *ca*. añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio. v. g. *nic-imatca-chihua*, *nic-poliuhca-chihua*, *nic-pacca-itta*, *nic-iuhca-nemi*, *nic-pacca-ca*, *nino-chixca-ca*, *nino-chixca-nemi*, los preteritos pollisillabos en. *c*. la pierden, v. g. *nic-chicauaca-neltoca*.

Los nombres verbales substantiuos en. *ni*. y en. *qui*, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical, con esta ligatura. *ca*. v. g. *nic-teopiaca-tlalia*, *nic-tlatoca-nonotza*, Los deriuatiuos posesiuos en. *a*. en. *e*. y en. *o*. toma *ca*. para componerse, *nic-arcuaca-caua*, dexolo por poseedor; *nic-topilleca-tlalia*, constituyolo por alguazil; *nic-citlalloca-itta*, mirolo como cosa llena de estrellas.

#### De la ligatura *ti*.

Los verbos de quietud y mouimiento, toman esta ligatura. *ti*. añadida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan entonces como gerundio en do. o como participio de presente. v. g. *nic-chiuhiti-ca*, estoy haziendo. Este verbo, *itta*, se buelue *itz*, en esta composicion, v. g. *nic-itzti-ca*.

Los preteritos pollisillabos en, *c*, la pierden. v. g. *citlalloac*, *citlalloatiuh*; estos verbos de mouimiento son los que se siguen:

*Ca*, *nic-chiuhti-ca*.

*Icac*, *ni-temachtit-icac*.

*onoc*, *ni-tlaquat-oc*.

*yauh*, *nitlatotiuh*.

*callaauh*, *ni-cochti-uallaauh*.

*Vitz*, *nic-chixti-uitz*.

*Eua*, *nic-itot-eua*.

*quiça*, *ni-cuicati-quiça*.

*quixtia*, *nic-uillanti-quixtia*.

*tlalia*, *nic-pixti-tlalia*.

*quetza*, *niqu-icuiloti-quetza*.

*Calaquí*, *nic-petlati-calaquí*.

vel, *calaquia*, *nic-petlati-calaquia*.

*teca*, *nic-tlapachoti-teca*.

*Mana*, *nic-pogonti-mana*.

*Mani*, *pogonti-mani*.

*ahci*, *ni-tlaquat-aci*.

*Vetzi*, *ni-cochtiuetzi*.

*Caua*, *xic-tlapouhti-caua in-puerta*.

*Ahci*, llegar, a hazer algo, *quiça*, y *uetzi* dizen aceleracion y presteza, y estos verbos intransitios, *ahci*, y *vetzi*, quando el verbo que les precede es transitio quedan transitios. v. g. *nic-cuiti-uetzi*.

§ I. Nota que los nombres posesios acabados. en *a*, *e*, y *o*. toman *ti*, juntandose a los verbos de quietud, y movimiento; verbi gracia, de *axcaua*, *axcauatica*; *tetzone*, *tetzonetica*; *citlallotica*.

§ II. Nota, que estos mismos verbos de quietud y movimiento; se pueden componer vnos con otros. v. g. *ca* con *yauh*, *niyetiuh*, porque al verbo, *ca*. no se añade: *ti*, al preterito, sino al futuro, *yez*, mudada la *z*. en *ti*; *onoz*, mudada la *z*. en *ti*, *onotica*; *eua* con *tlalia*, *nic-euati-tlalia*; *yauh*. con. *ca*. *niyatica*, y con, *ycac*, *niaticac*.

§ III. Nota que los intransitios de estos, se pueden componer cada vno consigo mismo. v. g. *ca*. *niyetica*; estoy me estando; *yauh*, *niatiuh*; voyme yendo; *niuetzi*, *vetztiuh*, *niuetzi*, cayó apriesa; *niquiztiquiça*, *nicalacticalaquí*, *nineuhteua*, sacase, *ahci*, que no se compone consigo.

§ IIII. Nota que cinco destes verbos transitios despues del *ti*. toman, *mo*, invariable por todas las personas v. g. *nic-itztimo-tlalia*, *niqu-itztimo-quetza*, *ni-ciauhtimoteca*, *niqu-itztimo-mana*, *tlapouhtimo-caua*, *tlayotimo-mana*, ponese todo obscuro, *tlacecextimo-tlalia*, gran frio haze por todas partes, *tlanextimo-quetza*, ponese todo claro, *tlachipauhtimo-teca*, todo queda claro, y este *tla*, primero se puede añadir, y quitar, *adlibitum*, verbi gracia, *iancuixtimo-mana*, todo se renueua, vel *tlayancuixtimo-mana*, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, *mo*, no se le a de quitar estotro *mo*, que es invariable, verbi gracia, *mo-buitimo-teca in quiauitl*, arrecia por todas partes el agua.

## CAPITULO TERCERO.

DE LA COMPOSICION DE ALGUNOS VERBOS, CON LOS PASSIUS DE OTROS Y DE OTRAS MANERAS DE COMPOSICIONES PARTICULARES.

Del verbo *Mati*.

Fuera de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. *ca*. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añadiendose a la passiuo en lugar de la *o*. como deste verbo *Mati*. v. g. *nitlagalo*, *nino-tlagal-mati*; *nitelchiualo*, *nino-telchiual-mati*, pareceme que yo soy desechado y aborrecido; *toco*, ser enterrado, *nic-toc-mati in-teocuitlatl* pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

Del verbo, *toca*, y *nequi*.

Estos verbos en esta manera de composicion significan lo primero dessear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v. g. *nic-tlaçal-toca*, *nic-telchiual-toca*, deseo y procuro que sea aquel menospreciado; *nic-chiual-nequi*, deseo y procuro que se haga esto. Lo segundo significan pensar o presumir que tiene aquello o atribuirselo, v. g. *nino-mictil-toca*, pareceme que me maltratan; *nino-nitec-nequi*, pareceme que me açotan, *ayac quimo-chiual-tocaz. ayac quim-itol-tocaz in-itlamawiçol-tzin in totecuió Iesu Christo*, nadie presume, ni piense poder hazer ni dezir las maravillas de Christo. Significan lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v. g. *nino-machttil-toca*; *nino-machttil-nequi*, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos v. g. *nic-chiuh-toca*, *nic-chiuh-nequi*, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura *ca*. v. g. *nino-micca-toca*, *nino-mica-nequi*; *aua*, *nin-avitoca* pareceme que me riñen; *mati*, *nicno-machi-toca*, confiesolo, nuestro que lo se.

Del verbo. *tlani*, en lugar de *ytlani*.

Este verbo *tlani* por si no significa nada, antes parece ser lo mismo que, *Itlani*, en la composicion significa pedir, dessear, mandar, procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. *nic-techiual-lani*, doy a hazer alguna cosa. *nitellayecolttil-lani*, hago a alguno que sirua: reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v. g. *nino-patil-lani*, deseo ser sano, *nino-mauicçol-lani*, desseo ser honrado, *nin-itol-lani*, desseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo con el *ne* v. g. *nic-nemachttil lani in Pedro*, hago que Pedro se enseñe; *nic-nenotzal-lani in Pedro* mando llamar á Pedro, de manera que se compone en cuatro maneras, o añadiendo esta particula a la passiuo v. g. *nitlaçotlalo*, *nino-tlaçotlal-lani*; *nimaco*, *nino-mac-tlani*; *nitlaxo*, *nino-tlax-tlani*, ó añadiendola al preterito, *nic-chiuh-tlani*, *nic-nen-tlani*, *nic-coch-tlani*, o tomando la ligatura. *ca. nic-tlapixca-tlani* hago que se aguarda.

Lo quarto con nombres, *nic-yao-tlani*, desseo que sea mi enemigo; *nic-qual-lani*, *nic-yec-tlani*, hago, o desseo que sea bueno, *nino-mauicçol-lani*, desseo ser marauilloso.

Del verbo. *Tlah*.

Este verbo es el mismo que el precedente, *tlani*. quitado el *ni*. porque significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera v. g. *nic-chiual-tlah*, *nic-chiuh-tlah*, *nic-chiuhca-tlah*, procuro que se haga algo, pero, *nic-chiuhca-tlani*; *nic-icniuh-tlah*, *nic-chalchihuh-tlah*, hagole amigo tengole en lugar de piedra preciosa; *choca*, haze, *ni-techoc-tlah* vel *ni-techoc-tlani*. procurele á otro que lllore. *Ayo* no pierde la *o*. de la passiuo en estas composiciones. v. g. *in mileque m-ayo-tlah*. vel *m-ayo-tlani*, los señores de las labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particulas, que por si no eran significatiuas v. g. de *aqui*, *pol-aqui*, *yl-aqui*, que dicen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde finjen vocablos, por la figura que los latinos llaman, etopeya, v. g. *qua-chachal*, hombre de cabeça grande y desmelenada; *yxtc-cacata*. hombre que tiene los ojos tuertos desecos y abollados; *quauh-titimpol*, hombre largo y desbaido, donde se hizieron estos vocablos finales, que por si no significan nada *chahcal*, *cacata*, *titimpol*.

## CAPITULO QUARTO.

DE LA VARIACION DE LOS NOMBRES EN SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN  
A LOS GENITIIVOS DE LOS SEMIPRONOMBRES.

Los nombres acabados. en *li*, *tli*, & *in*, juntos con los genitiivos pierden estas terminaciones v. g. *tlahtolli*; *tilmatti*, *notilma*; *citlalin*, *nocitlal*; sacanse. *pilli*, por el señor, y *tecutli*, que juntos con los genitiivos toman sus abstractos. *nopillo*, *notecuio*; *otli*, *nooui*, mi camino: *oquichtli no-oquich no-oquichui*, mi marido, *no-oquichtiuh*. dize la hermana al hermano mayor; *cocotli*, la tortola, *nococo*. y por el garguero *nococouh*; los acabados. en *ani*, o en *qui*. bueluen estas terminaciones, en *cauh*, añadiendo el. *cauh*, al preterito. de donde los nombres descenden: v. g. *tlapoani*, *notlapouhcauh*; *teopixqui*, *noteopixcauh*. los deriuatiuos en *o*. y en *a*. o en *e*. y los adjetiuios en *c*. añiden en *cauh* v. g. *çoquio*, *noçoquiocauh*, cosa mia que está enlodada; *topile*, *notopilecauh*; *altepeua*, *naltepeuacauh*; *tliltic*, *notlilticauh*; los verbales en *oni*. y en *ian*, no se juntan con los genitiivos, en su lugar se vsa, de los en *ya*, o en *yan* de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiivos, verbi gracia en lugar de *temachtiloni*, *notemachtiaja*: *nelpiloni*, *nonelpiaya*; *temachtilojan*, *notemachtiajan*; *cochiuayan*, *nocochian*.

§. Los nombres acabados en *tl*. la mudan en, *uh*. v. g. *teotl*, *noteouh*. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la *tl*. en *uh*, sino que la pierden con la vocal precedente: *maitl*, *quaitl*, *queitl*, *panitl*, *tocaitl*, *cavitl*, *quilitl*, *xivitl*, *yavitl*, *quiuaitl*, *quauitl*, *chiquivitl*, *tlavitl*, *chalchivitl*, *ciacatl*, *xayacatl*, *yacatl*, *ihyacatl*, *nacatl*, *nanacatl*, *xonacatl*, *malacatl*, *cucicatl*, *metlatl*, *matlatl*, *cuitlatl*, *tecihuatl*, y los nombres que tuuieren *m* en medio de la diction como *tecomatl*, *notecon*; *tenamitl*, *notenán*, avnque *amatl*, sigue la regla general, *namauh*, y *camatl*, haze *nocan* vel *nocamac*; *tematlatl*, *notematl*, mi honda.

La segunda exception de los que pierden sola la *tl*. *ititl*, *molicpitl*, *iztitl*, *icxitl*, *chichitl*, *tozquitl*, *auitl*, *tlatquitl*; *cozcatl*, haze *nocozqui*; *maxtlatl*, *nomaxtli*; *yhiotl*. con los deriuatiuos en *otl*. pierden tambien la *tl*. v. g. *noteoio* y estos mesmos deriuatiuos pueden boluer la *tl*. en *uh*. v. g. *nomexicaio*, *nomexicaiouh*, y quando se forman en, *uh*, pueden significar alguna cosa en que esta semejança de lo que el abstracto significa, v. g. *ixochio*, *inquauitl*, flor que esta en el arbol, pero *ixochiouh in quauitl*, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquamperfectos, pueden perder la, *tl*, o el. *yotl*. v. g. *nencayotl*, *nonenca*, vel *nonencayo*, aduertese que quando se juntaren los nombres a los genitiivos, si aquella cosa estuviere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de usar de las demas reglas v. g. *nonacayo*, mi carne que tengo en mi: *nonac*, la carne que tengo para comer: *ijuió in tototl*, las plumas del aue. *nihuiuh*, mis plumas,

§. Las demas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitiivos. v. g. *tlatzcan*, *notlatzcan*; *telpochpil*, *notelpochpil*; y avnque esten con preposiciones, v. g. *noteopan*, *no-rochitla*; *ueue*, haze *nouehuetcauh*: *ilama*, *nilamatcauh*, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, *notelpochticatzin*, *nopiticatzin*, *nauiticatzin*, y nunca emos de vsar desta affectacion.

## CAPITULO QUINTO Y VLTIMO.

DE LOS MEXICANISMOS QUE SON ALGUNAS MANERAS DE HABLAR  
PROPRIAS DE ESTA LENGUA.

## De las composiciones.

No es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y immensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son proprios y diotismos desta lengua aunque por otra parte parecen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas veces suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiunctiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dizen *in ayamo tzinti cemanauac yeppa moyetzticatca in totecuiio*, lo qual si se boluiesse a la letra se hauia de dezir desta manera, antes que el mundo comiença ya es Dios nuestro señor. Otro exemplo, *vel oncan onechmauizpolozquia, intla oncan nica*, que quiere dezir, si alli estoy mucho me deshonorara, hauiendo de dezir: si alli estuuiera. Tambien algunas veces ponen el futuro imperfecto en lugar del preterito en *quia*, del modo gerundiuo v. g. *quimati in Dios ca miequintin itlamachtihuan motolinizque, yequene cequintin, tepoztica miqizque, cequintin tetica motolinizque*, todos estos en lugar de *motolinizquia, miqizquia; motolinizque miqizque*, que quiere dezir bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos moriran, o padecerán a hierro, y piedras, &c. hauiendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. &c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona, si en algo le es semejante aquella persona, habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v. g. *ce toquiechtin mitzmonochilia* quiere dezir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn hombre te llama, *ce ammaceualtin xinechnochilican*, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, *ce anciua xiemocuitlavian, cocoxqui*, vna muger de vosotras tenga cuenta del enfermo.

III. Nota, que quando en la oracion ay dos singulares que hazen vn plural si el vno de los nominatiuos es primera o segunda, persona, no se declara mas, del supuesto de la tercera persona por que la primera o segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia, *notiachcauh otitomiclique; otitnonotzque nocniuh; inic ompa tiazque tianquizco; Pedro nican otivallaque*, Pedro y yo uenimos; *cuix ye antlaquaque Pedro*, para dezir haueis comido vos y Pedro no dize sino. aueis comido Pedro *Auh in Dios tetazin ynic monepantlaçotlatzinoa in ipiltzin oncan moquixtia in Spiritu sancto*, quiere dezir: Dios padre aunandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu Sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, *in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic monepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto*.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues. v. g. *ceme tehuantín yaz* quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, uno de nosotros, *ceme ameuantín*,

*nechnamacaz*, vnos de vosotros me entregara, hauiendo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dizen *yn opachiuhque atli* que quiere dezir hartos beuten, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo. v. g. *in macamo oquichtec, çanniman amo niemacazquia*, quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara yo no se lo diera y entonces dixera, *yn macamo oquichtequini niman amo niemacazquia*.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dizen desta manera, *yniquac tlaoitoc in ichtequi* que quiere dezir quando si fue visto el ladron.

# LIBRO V.

## DE LA PRONVNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

---

### CAPITULO PRIMERO.

#### DE LA DIUERSIDAD Y NUMEROS QUE SE HALLA DE ACCENTOS.

La cantidad de las sillabas Mexicanas es en tres maneras, porque ay syllaba larga y syllaba breue y syllaba yqual, que ni es larga ni es breue, larga, v. g. *atl*, *matl*, breue, como. *tell*, *cetl*, yqual como, *tlaxcalli*: que aquella penultima, no se ha de alargar ni abreuiar.

Pues conforme a esta diuersidad de la cantidad de la syllaba, se hallan cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento agudo y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba yqual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v. g. *milli*, *tlilli*; acento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v. g. *teotl*, *ciuatl*; accento breue, predominante es el que por si mismo rige la diction donde se halla con pronunciacion acelerada y presta. v. g. *mecatl*, *çacatl*. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, *tlacoll*.

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico, pronuncian con este Spiritu aspero muy affectadamente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça, y fuerça verbi gracia, *tlacohlli*, *tlahtoani*, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espiritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es officio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accentos se a de aduertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienen seis letras nuestras que son. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vsan la. v. consonante, ni las dos ll. al modo del español. v. g. no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l. por si.

Ultimo nota los caracteres conque conoceremos estos accentos en este arte, el accento agudo desta manera / el graue \ el moderado ^ el saltillo v el breue tiene por señal el no tenerla.

---



## CAPITULO SEGUNDO.

### DE ALGUNAS REGLAS QUE SE HALLAN PARA COLOCAR LOS ACCENTOS.

Entendida pues desta manera que e dicho la diferencia. y numero que ay de los acentos en esta lengua mexicana queda abierta puerta para que cada vno quando oye-re algun vocablo aduertta con certidumbre con que accento se pronuncia para imitar la buena pronunciacion. y este es el camino mas breue para pronunciar bien al qual ayudara el arte poniendo aqui algunas Reglas generales y particulares que se an aduertido asta. agora.

I. Nota que para la collocacion del accento no se a de mirar como en el latin solo vn accento predominante en la diction. por que en esta lengua todos los acentos que tienen las syllabas se pronuncian, y assi algunas vezes conforme a lo que la diction pide se hallan dos y tres, acentos predominantes semejantes o diferentes. v. g. *nicnonotza* tiene las dos primeras syllabas largas con accento agudo y ni mas ni menos, *nicnonotzaya* fuera de tener el accento agudo en las dos primeras sillabas tiené en la penultima accento moderado, y todos se an de pronunciar y acontecera auer diction de cinco syllabas que tenga todas cinco diferencias de acentos, cada vno en su syllaba v. g. *niclallauhhtiaz* echando aparte el *nic*, que no entra en quenta y tiene su accento breue por si, el primer *tlā*. tiene accento largo agudo.

El segundo. *tlā*, es breue; el primer *ti*. que es la tercera syllaba es el saltillo.

El segundo. *ti*. que es la penultima tiene el accento moderado; la ultima que es el. *az*. tiene el accento largo graue.

Nota lo segundo para la cuenta de las syllabas. que no se a de començar. desde el semipronombre, por que estos tienen por si su accento. v. g. *ninemi*, *nicochi*, no se dira que son tres syllabas, sino dos. porque no entra en la cuenta, *ni*, que es semipronombre.

3 Nota. que en las dictiones compuestas siempre o casi siempre las partes componentes guardan el mismo accento que tenían quando simples antes de entrar en la composicion, verbi gracia. *xochimecatl*, tiene dos acentos la. *o*. tiene el agudo, que tenía su simple. *xochitl*, y la. *e*, tiene el accento correpto, que tenía, *mecatl*, antes de entrar en la composicion. y los mismos acentos tiene aunque se conponga al reues. diziendo *mecaxochitl*. porque la. *e*. es sienpre correpta y la. *o*, aguda y esta nota importa mucho para quitar la dificultad que ay en la pronunciacion de las dictiones compuestas por que sabida la cantidad que tienen los simples esa misma se les a de ir dando en la diction conpuesta. aunque sea conpuesta. de muchos nombres. o dictiones.

IIII. Nota de los deriuatiuos que tambien guardan el accento de sus radicales de donde se deriuau. v. g. *temaquixtiani*, tiene el *ma*, agudo como su radical. *maquixtia* sacandose los nombres en. *illi*. y en, *olli*, que tienen el accento agudo en la penultima que quando pierden la vltima, por juntarse a los genitiuos, la que era penultima

de antes es ya vltima, y assi se muda el accento agudo en graue porque en la vltima nunca puede hauer accento agudo: *netlamachtilli*, *nonetlamachtil*; *necuiltonolli*, *nonecuiltonol*.

### §. I. Del accento agudo.

Primo. Nota que nunca se pone accento agudo en la vltima sino es en la *e*. de los vocatiuos, verbi gracia, *totecuioe Diose*, y es tan natural esta pronunciacion a los Mexicanos que aunque se les diga vn vocablo español, de los que tienen aguda la vltima no lo pronuncian de essa manera, sino que antes se van a pronunciarlo como en latin. verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar assi antes dizen como en latin oracio.

Todos los verbos acabados en *ua*. tienen la penultima aguda, verbi gracia, *chicaua*, *chipaua*, *melaua*, *sacase*, *ninoçaua* que tiene la *a*. correpta y *nic-ava*, por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en *tiua*, tienen la penultima aguda; verbi gracia, *tecutiua*, *piltiua*, *tlatocatiua*.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en *tiuh*, y en *quiuh*, tienen la penultima aguda. verbi gracia. *nitemachtitiuh*, *nitemachtiquiuh*; sacanse los verbos disilabos, verbi gracia, *nicmacatiuh*, *ninemitiuh*, que son breues añadese, *nitetlaçotlatiuh* que tambien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acabado. en. *ecatl*, tiene la penultima aguda verbi gracia, *tlaxcaltecatl*, *chiapanecatl*, *xaltocamecatl*.

6. Todos los verbales acabados en *illi*, o en *olli* tiene, la penultima aguda verbi gracia, *tlamachtilli*, *necuiltonolli*.

7. Todos los verbales acabados en *oyan* que se forman de los passiuos tienen la penultima aguda, como *temachtiloian*, *tlaqualoian*.

8. Todos los nombres en *caiotl* quando se deriuan de verbales en *qui*, y en *ni* tienen la penultima aguda v. g. *teopixqui*, *teopixcaiotl*; *tlatocaiotl*.

9. La ligatura. *ca*. en toda composicion, tiene siempre accento agudo en si. v. g. *nichipauacanemi*, *nichicauacatlatoa*.

10. Todos los verbales en. *oni*. y en *oca* tienen la penultima aguda. v. g. *neconi*, *elewiloni*, *ytlaçotlaloca*, *ytlayecottiloca in Dios*.

### §. Del accento graue.

Nota que este accento se halla en las vltimas syllabas al contrario del agudo. v. g. *teotl*, *conetl*, *cinatl*, *coyotl*, *tepetl*, *aztatl*, *voxotl*, *tlacotl*, *tecolotl*, añadeseles, *neuatl*, *teuatl*, *yeuatl*.

2. Todos los verbales acabados en *yan*: y en *can*. tienen la vltima graue. v. g. *notlaquayan*, el lugar o el tiempo de mi comer; *notemachtiaian* el lugar o tiempo de mi enseñanza; *quauhxican*, la carpinteria.

### §. Del accento moderado.

Los nombres passiuos en. *alli* tienen la penultima moderada. v. g. *tlachipaualli*, *tlaqualli*, *tlacencaualli*, *tlapitzalli*. añadese *quetzalli*, *quimilli*. *copalli*. *vapalli*.

2. Todos los frequentatiuos en. *ca*. y en *tza*, que se deriuan de verbos en. *ni*. tienen accento moderado. v. g. *tzitzilica*, *tetecuica*, *cocomoca*; *tzitzilitza*, *tetecuitza*, *cocomotza*.

3. Los nombres deriuatiuos en *caiotl*, tienen tambien la penultima moderada, ver-

bi gracia, *Mexicaíotl*, *Tlaxcaltecaíotl*, sacanse los que se deriuan de verbales en *qui*, y en *ni*, que tienen la penultima aguda, como se dixo arriba *teopixquí*, *teopixcaíotl*.

4. Nota que en todos los verbos o nombres compuestos con la ligatura *ti*, tienen el accento moderado, en ella v. g. *nicchiuhtica*, *nicochtica*, *toltitlan*, *quauhtitlan*.

#### §. Del accento breue predominante.

Nota, que todas las syllabas donde no conociéremos hauer alguno de los accentos ya dichos se han de pronunciar breues.

2. Nota, que no es como en latin, que en siendo la diction dissillaba avnque sea la primera syllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como *deus*, porque en la lengua Mexicana, este accento correpto predomina en la diction, sea de vna, o mas syllabas; de vna verbi gracia: *etl*, *metl*, *cell*; de disyllabas, v. g. *mecatl*, *çacatl*, *toeatl*, *nemi. cochi*; de trysyllabas. v. g. *capolin*, *ocuilin*, *chacalin*.

#### §. Vltimo de la pronunciacion del saltillo.:

Nota que todos los preteritos que se acaban en vocal, tienen saltillo, en essa vltima vocal, verbi gracia *onitemachtí*, *oniteicnelí*, y por consiguiente estos mismos preteritos añadiendo el. *que*, en el plural tiene saltillo en la penultima. v. g. *titemachtique*, *titetlaocolique*.

II. Todos los nombres deriuatiuos posesiuos en *hua. o*, y en, *e*. tienen saltillo en la vltima y en el plural en la penultima. v. g. *axcana*, *axcahuaque*; *xochio*, *xochiuaque*; *tene*, *teneque*.

§ III. Los deriuatiuos de lugar que descenden destes mismos posesiuos tienen saltillo en la penultima. v. g. de *amaqueme*, *amaquemecan*; *tzonpaua*, *tzonpauacan*; de *tiçayo*, *tiçayocan*.

§ IIII. Todos los uerbos compuestos con la ligatura, *ti*. si antes, del *ti*. ay vocal, se pondra en ella el saltillo. v. g. *nitemachtitoc*, *nitemachtitiuh*, *nitemachtiticac*.

§ V. Todos los verbos frequentatiuos quando se hazen frequentatiuos por solo doblar. la primera syllaba tienen saltillo v. g. *nicchiua*, *nichichiua*; *nicpopoloa*.

§. VI. La preposicion, *tla*. tiene siempre saltillo. v. g. *uauhtla*. yasi lo tienen tambien todos los nombres. de gentes que se deriuan della v. g. *quautlacatl*, *çacatlacatl*, *xochitlacatl*; y estos que se siguen, tambien tienen saltillo en la primera syllaba, *tatli*, *ahci*, *tzatzi*, *ihça*, *ihcac*, *ihitli*, *neuatl*, *teuatl*, *yeuatl*, *tleco*, *pitli*, *citli*.

## CAPITULO TERCERO.

### DE LA EXPULSION Y MUTACION QUE SE HAZE EN LAS LETRAS POR LA COLLISION DE VNAS DICCIONES CON OTRAS.

#### §. I. De la Synalepha.

La Synalepha que los latinos tienen solamente en la medida de los versos, los Mexicanos la vsan de ordinario en qualquier platica en la manera siguiente.

1. Nota que los semipronombres acabados en vocal la pierden quando se sigue alguna diction que comienza en vocal. Assi nominatiuos juntandose con verbos, que comiençan en uocal, como los genitiuos juntandose tambien con nombres que comiençan en vocal, verbi gracia, *teua*, pro *tieua*; *tatli*, por *tiatli*; *tiça*, por *tihça*; y del genitiuo, verbi-gracia *tamauh*, pro *toamauh*; *teuh*, pro, *toeuh*; *tieuh*, pro *toieuh*, sacause primero quando la diction que se sigue comienza en *u*. vocal, no se perdiera la vocal precedente. v. g. *noueueuh*, *nouauh*, *nouipil*, y de los verbos, *niuetzi*, *niueia*.

2. Se saca el semipronombre, *te*, y el genitiuo. *i*. que en ningun concurso de otra vocal se pierden v. g. *teaxca*, *teomio*, *iamauh*, *itac*. ¶ III. se sacan los semipronombres. *ne*, *tlá*, en los quales la sinalepha no ceba fuera la vocal precedente sino la siguiente. v. g. *tlatolli*, *netolli* donde se expede. la *i*. siguiente de *itoa* quedandose la *a*. y la *e* precedente del *ne*. *tlá*, pero tampoco el, *ne*. y *tlá*, pierden, ni hazen perder quando la diction que se sigue comienza en, *a*. o en *o*. verbi gracia *neololli*, *tlaxcatilli*.

§. II. De la expulsion de las letras asperas, donde quiera que se encuentran estas quatro letras. *tz. ch. x. g.*

Donde quiera que se encuentran vna destas quatro letras con otra, o vna dellas semejante a si misma no se an de pronunciar dos sino sola vna. v. g. *mitzatzilia*, *nimichoquilia*. *nicixolochoa*, *teçaçaca in miquiztli*,\* donde en todos estos exenplos se pierden las letras asperas precedentes, y aunque no se pronuncia la letra aspera gastase, enpero, en aquella vocal que esta junto a ella doblado tiempo como si la otra se pronunciara.

§. II. Nota, de la, *tl*. que solamente quando se sigue semejante, *tl*. a otra diction acabada en, *tl*. se pierde la vna v. g. *centetlaxcalli*; *ontetlatlacolli*. por *ontetl*, *tlatlacolli*.

§. III. Nota que quando la diction precedente se acabare en. *l*. y la siguiente comiençare en. *tl*. pierdese la, *t*. sola entre las dos *ll*. v. g. *huallatoa*, en lugar de *hualtlatoa*, y es tanta verdad esto que si la diction que se sigue tiene dos. *tt*. se pierde tambien. v. g. *iniquac mocalla la* en lugar de *mocallatla*.

§. III. De la mutacion de letras.

Primo. nota: siempre que tras vna diction acabada, en. *n*, se sigue diction que comienza en ovcal, la. *n*, se buelue en *m*. v. g. *amaci*; *niquimana*, en lugar de *niquinana*; *niquimixitia*, pro *niquinixitia*, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la. *n*. que tambien se buelue en. *m*. v. g. *ammochintin*, en lugar de *anmochintin*; *inma*, en lugar de *inma*; la *n*. tambien se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comienza en. *c*. cerilla, como v. g. *inçacatl*, vel *içacatl*; *niquincelia* vel *niquicelia*.

3. Nota de la *h*. que si se le sigue diction que comienza en. *m*. o en. *p*. se buelue. *m*. o *p*. con la *u*. precedente. v. g. *maimmochiua*, pro, *mainumochiua*, de la *p*. v. g. *nicchipolaa*, en lugar de *nicchiuhpolaa*.

\* Por *mitz-tatzilia*, *nimitz-choquilia*, *nic-ixolochoa*, *tech-çaçaca*; etc.

## CAPITULO CUARTO Y ULTIMO.

DE DICCIONES, QUE MUDAN LA SIGNIFICACION SOLAMENTE POR LA VARIACION DEL ACCENTO.

### A.

- Achtli*, la primera larga, significa hermano.  
*Achtli* breue es la semilla.  
*Auic* la primera larga quiere dezir, hazia el agua.  
*Auic*, salto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadamente.  
*Amac* la vltima graue es al lado del agua o por el braço del Rio.  
*Amac*, vltima breue es en el papel.  
*Atlacatl*, salto en la primera hombre sin raçon.  
*Atlacatl*, salto en la segunda, hombre del agua, como el marinero o pescador.  
*Amana*, larga la. I. recoger aguas.  
*Amana*, salto en la primera dar pesadumbre, o alterar.  
*Aquetza*, largo en la primera colgar aguas como la que haze el cacao.  
*Aquetza*, salto en la. I. alçar la cabeça.  
*Aiotli*, largo en la. I, es caño de agua.  
*Aiotli* breue en la primera. es la calabaza.  
*Auatl*, largo en la primera, es la enzina.  
*Auatl*, graue en la vltima cierto gusano.  
*Auatl*, salto en la. I. la espina delgadita.  
*Aua*, largo, en la. I. es dueño del agua.  
*Aua*, salto en la primera, reñir.

### C.

- Chichi*, largo en la primera. mamar.  
*Chichi*. breue en la primera. es perro.  
*Chichi*, salto en la primera surzir alguna cosa, y tambien es la saliuu.

### I.

- Icac*. largo en la primera. es su çapato.  
*Icac*, salto en la primera estar empie.  
*Iecoa*, largo en la primera, llevar al cabo vna cosa.  
*Iecoa* breue en la primera, probar, y si tiene accusatiuo de persona es verbo inho-  
 nesto.

## M.

- Macehualli*, largo en las dos primeras, hombre vil y plebeyo.  
*Maceualli*, salto en la. I. el merito.  
*Matia*, la primera aguda, poner manos a alguna cosa, como el statuario.  
*Matia* breue la. I. quiere dezir sabia.  
*Matequi*, salto en el *ma*. laueme las manos, *ninomatequi*.  
*Matequi*, largo en el *ma*, corteme las manos, *ninomatequi*.  
*Metztli*, agudo en la. I. es la luna.  
*Metztli* breue la. I. es el muslo o pierna.

## O.

- Omitl*, primera breue, gueso.  
*Omitl*, salto en la primera, vello.

## P.

- Poloa*. largo en la, I. reboluer. como saluado. lodo.  
*Poloa*, primera breue. perder.  
*Piloa*, largo en I. poner alguna cosa en delgadez como el çapatero que encera hilo.  
*Piloa*, breue en la. I. colgar.  
*Pati*. largo en la. I. derretirse.  
*Pati*. salto en la primera sanar.  
*Patla*. largo en la primera desleir.  
*Patla*, breue en la primera. trocar.  
*Piltic*, largo en la. I, cosa delgada y larga.  
*Piltic*, breue en la. I. cosa ahidalgada.

## Q.

- Quauhtli*, larga la primera, el aguila.  
*Quauhtl*, breue: el palo. aduertase para quando se hallaren en composicion estos vocablos.  
*Quaqua*. largo en la. I. comer una y otra vez.  
*Quaqua*, breue en la primera, maxcar.  
*Quaqua*, salto en la primera mordiscar.

## T.

- Tatli*, largo en la primera, tu beues.  
*Tatli*, salto en la primera padre.  
*Textli*. larga en la primera cuñado.  
*Textli*. brebe en la I., harina o masa.  
*Tepiltzin*. largo en la I. hijo de alguno.  
*Tepiltzin* breue en la. I. verbum turpe.

*Toca*, agudo en la I., sembrar o enterrar.  
*Toca*, breue en la I., seguir a alguno.  
*Totoca*, primera breue y segunda aguda ir de priesa.  
*Totoca*, I. larga y segunda breue, andar escaramuceando o corriendo tras alguna cosa.  
*Totoca*, salto en la primera y breue la segunda, ahuyentar o desterrar.  
*Tema*, largo en la I. amontonar.  
*Tema*, breue en la I. bañarse en temazcal o asar en horno.  
*Tequilia* aplicatiuo largo en la I. poner algo junto al otro.  
*Tequilia*, breue en la I. cortarle algo.  
*Teco*, agudo en la I. ser tendido o puesto a la larga.  
*Teco*, breue en la I. ser cortado.  
*Tlaca*, agudo en la primera, hombres.  
*Tlaca*, breue en la I. palabra del que cae en la quenta y enmienda lo que dize.  
*Tlaca*, salto en la primera, quiere dezir ya de dia.  
*Toloa*, largo en la I. bajar la cabeça.  
*Toloa*, breue en la primera, tragar.  
*Tlapaloo*, breue la primera, comer del potaje o mojar la sopa.  
*Tlapaloo*, salto en la I., saludar.  
*Tlatia*, agudo en la I. esconder.  
*Tlatia*, breue en la primera quemar.  
*Tlaneuia*, breue en la I. tomar prestado de otro.  
*Tlaneuia*, salto en la I, errar tomando vna cosa por otra.  
*Tleco*, breue en la I. en el fuego.  
*Tleco*, salto en la primera, subir.  
*Tlacotli*, salto en la penultima esclauo.  
*Tlacotl*, graue en la vltima la uara, aduertase esto para las composiciones que destos salen.

## X.

*Xeloa*, breue en la I. diuidir algun continuo como vn madero.  
*Xeloa*, agudo en la I. diuidir y desparramar.  
*Xiuitl*, la primera larga, la cometa.  
*Xiuitl*, la I. breue la yerua o el año.

---

## VOCABULARIO BREVE,

QUE SOLAMENTE CONTIENE TODAS LAS DICCIONES, QUE EN ESTA ARTE SE TRAEN  
POR EJEMPLOS, Y POR EXCEPCIONES  
DEXANDO OTRAS QUE DONDE SE ALEGAN TIENEN YA SUS SIGNIFICADOS.

### A.

*Aavia, ni.* holgarse.  
*Aci, ni.* llegar.  
*aci, nic.* alcanzar.  
*aci, nino.* estar alguna cosa entera y perfecta.  
*achtopa.* primeramente, vel ante.  
*achtopauia, nic.* preuenir.  
*acocui, nic.* alçar.  
*ay, ni.* hazer.  
*Ayahcoçamalotl.* el arco del cielo.  
*ayacachoa, ni.* tañer ciertas sonajas.  
*ayacachiluia, nic.* tañerselas a otro.  
*Altepetl.* Pueblo o ciudad.  
*altepeua.* ciudadano.

*Amaqueme,* vezino de Amecameca.  
*amaquemecan.* el pueblo assi llamado.  
*amatl.* papel ó carta.  
*amoxtlí.* libro.  
*ana, nic* recebir ó tomar.  
*analeo.* de esotra parte del Rio.  
*anilia, nic.* tomarle algo a otro.  
*aqui, ni.* caber.  
*aquia, nic.* meter alguna cosa.  
*atia, ni.* derretirse alguna cosa.  
*auitl.* tia.  
*axcaua.* dueño de alguna cosa.  
*Aztatl.* garça.

### C.

*C.* en. preposicion.  
*ca, ni.* estar, o ser.  
*cacalaca, ni.* hazer ruydo cosas huecas  
v. g. nuezes.  
*cacalatza, nic.* hazer el tal ruido.  
*cacatzac.* negro, etiope.  
*cacchiuhqui,* çapatero.  
*calani, ni.* hazer ruido cosas huecas.  
*calaqui, ni.* entrar.  
*calaquia, nic,* meter alguna cosa.  
*cale:* señor o dueño de la casa.  
*calli,* casa.  
*caltechtlí,* pared.  
*camachalli.* quixada.

*camachalti, ni.* hazerse quixada o seruir  
de quixada.  
*campaxiluia, nic.* morder algo a otro.  
*campaxoa, nic.* morder algo.  
*Can,* en, preposicion.  
*capolin,* cereza.  
*cappoloa, nic,* yo indigno dexo algo.  
*caqui, nic.* oyr entender.  
*caquitia nic,* hacer oir a otro.  
*caxe.* el que tiene escudillas.  
*caxitl,* escudilla.  
*caxua.* el dueño de las escudillas.  
*caua, nic.* dexar.  
*caualtia, nic,* hazer dexar a otro.



¶ *çaçaca, nic*, acarrear.  
*çacamou, ni*, arar el campo la primera vez.  
*çacamoluia, nic*, arar el campo a otro la primera vez.  
*çacatl*, yerua.  
*çacatlacatl* hombre del campo.  
*çayole*: el que tiene moxças.  
*çayolin*, moxça.  
*çayolua*: señor de las moxças.  
 ¶ *çea*: vel: *çia*: *ni*, consentir.  
*çelia, ni*, reuerdecer.  
*çelia, nic*, recebir.  
*çelicayotl*. ternura de alguna cosa.  
*çetl*, yelo.  
*çeua*, haze frio, clar.  
 ¶ *Chacalin*. camaron.  
*chachalaca, ni*. sonar las cosas quebradas.  
*chachalatza, nic*. hazer el tal ruido.  
*chachapaca, ni*, caer apellas alguna cosa.  
*chachapatza, nic*, echar apellas algo.  
*chalaní*, sonar las cosas cascadas.  
*chalchiuítl*. piedra preciosa.  
*chalchiuhcozcamecatl*, cadena o sartal de piedras preciosas.  
*chalchiuhtl, ni*. conuertirse en piedra preciosa.  
*chapani, ni*. caer apellas alguna cosa.  
*chia, nic*. aguardar esperar.  
*chicana, ni*. yrse fortaleciendo.  
*chicana, nic*, fortalecer alguna cosa.  
*chicauacaneltoca, nic*. creer con firmeza.  
*chicha, ni*. escupir.  
*chichinaca, ni*. estar alguna cosa enconada.  
*chichinatza, nic*. enconar alguna cosa.  
*chichitl*, saliuua.  
*chichiton*, perrillo.  
*chichina, nic*. chupar alguna cosa.  
*chipaua, ni*, yrse purificando.  
*chipaua, nic*. limpiar alguna cosa.  
*chipauacanemi, ni*. uiuir limpiamente.  
*chipini, ni*, caer a gotas alguna cosa.  
*chippoloo, nic*, yo indigno hago algo.  
*chiua, nic*, hazer.  
*chixcaca, nino*, esperar.  
*chixcanemi*, esperar.  
*choca, ni*, llorar.

*choetia, nic*, hazer llorar.  
*choloa, ni*, huir.  
*chololtia, nic*, hazer huir.  
*choquilia, nic*, llorar a otro.  
*choquiltia, nic*, hazer llorar.  
*choquiztli*. llanto.  
 ¶ *çia*. vel *çea, ni*, consentir.  
*çiacatl*. sobaco.  
*çiauhmoteca, ni*. caer cansado.  
*çitlalin*. estrella.  
*çitlallotic*. semejante a cosa que tiene estrellas.  
*çitlaltic*, cosa como estrella.  
*çitli*. ahuela, o liebre.  
*çiuatl*. muger.  
 ¶ *ço*, en, preposicion.  
*çoa, nic*, comprar.  
*çoaciui, ni*, tener mal de gota.  
*çoatl*, culebra.  
*çoçauia, ni*, ponerse amarillo.  
*çoçcayotl*, cena.  
*çochi, ni*, dormir.  
*çochitia, nic*. hazer dormir a otro.  
*çochiuaiian*. lugar donde se duerme.  
*çochiuani*, instrumento para dormir.  
*çocoa, nic*, lastimar a otro.  
*çocoa, nino*. estar enfermo.  
*çocoluia, nic*, lastimarle algo a otro.  
*çocomoca, ni*. restallar la llama.  
*çocomotza, nic*. hazer el tal ruido.  
*çocoxqui*. enfermo doliente.  
*çoyamettl*. xauali.  
*çoiotl*. el zorro o adiuue.  
*çolotl*. alacran.  
*çonettl*, el niño.  
*çopa*, de hazia, preposicion.  
*çopalli*. encienso blanco.  
*çoçcatl*, cuentas de sartal.  
*çoçticaiotl*. amarillez.  
 ¶ *ço*, *nic*. punçar, ensartar.  
*çoa, nic*. tender.  
*çoma, nino*. tener ceño.  
*çuechiluia, nic*. moler mucho alguna cosa para otro.  
*çuechoa, nic* moler mucho alguna cosa.  
*çuecucopoca*, brotar muchas cosas simul.  
*çuecucopotza* hazer brotar de esta manera.  
*çueiatl*, rana.

*cueie*, dueño de nahuas.  
*cueitl*, nahuas.  
*cuepa*, *nic*. voluer.  
*cuepi*, *ni*. voluerse.  
*cuepiltia*, *nic*, dar retorno de alguna cosa.  
*cueponaltia*, *nic*, hazer brotar.  
*cueponi*, *ni*, brotar los arboles.

*cueponia*, *nic*, hazer brotar.  
*cui*, *nic*, tomar.  
*cuica*, *ni*, cantar.  
*cuicatl*, canto.  
*cuitia*, *nic*, hazer tomar algo a otro.  
*cuitlatl*, excremento, de animal.  
*cuina*, *ni*, ser tomado o asido.

## E.

¶ *Ecauia*, *nic*, hazer llegar alguna cosa.  
*eco*, *ni*, llegar.  
*eleuiloni*, cosa digna de descarse.  
*etl*. frisol.  
*eua*, *ni*, partirse.  
*eua*, *nic*, leuantar alguna cosa.  
*euatitlalia*, poner alguna cosa enhiesta.  
*y*, *nic*, beuer.  
*yacatl*, nariz.  
*yamancayotl*. blandura de alguna cosa.  
*yan*. preposicion, en.  
*yatica*, *ni*, estar yendo.  
*yaticac*, *ni*, idem.  
*yaualoa*, *nic*, rodear.  
*yaualochtia*, *nic*, hazer rodear.  
*yauh*, *ni*, yr.  
*yauitl*, maiz negro.  
 ¶ *ycac*, *ni*, estar en pie.  
*ycali*, *nic*, guerrear o escaramucear con otro.  
*ycampa*, a las espaldas.  
*ycatiltia*, *nic*, hazer estas en pie.  
*ycça*, *nic*, pisar.  
*ycxitl*. pie.  
*yça*, *ni*. despertar.  
*ycequi*, *nic*. tostar en comal cosas menudas. verbi gratia maiz.  
*ycequiltia*, *nic*. hazer que otro tueste.  
*yhcatl*. oueja.  
*yhpochtli*. donzella.  
*yhtecapol*. ladronazo.  
*ynelia*, *nic*. hazer merced.  
*ycuci*, *ni*. cozerse o sazonzarse algo.  
*ycuxitia*, *nic*, cozer, o sazonzar algo.  
 ¶ *yettl*. cierta yerua medicinal.  
*yecalua*, *nic*, acabar algo para otro.  
*yecau*, *ni*. acabarse algo.

*yecoua*, *nic*. llevar al cabo algo.  
*yectia*, *nic*, adereçar algo.  
*yectia*, *ni*. yrse haziendo bueno.  
*yetica*, *ni* estar puesto algo.  
*yetztia*, *nic*. hazer que otra cosa este.  
*yeuatl*. aquel.  
 ¶ *Yhiya*, *nic* aborrecer algo.  
*yhicheaticaiotl*, blandura a manera de la del algodón.  
*yhyotl*, spiritu o resuello.  
*yhyouiltia*, *nic*, hazer padecer a otro.  
 ¶ *Ylaczilua*, *nic*, torcerle algo a otro.  
*ylacatzoa*, *nic*, torcer algo.  
*ylama*, vieja.  
*ylochtia*, *nic*, hazer boluer a otro.  
*yloti*, *ni*. voluer.  
*yluia*, *nic*, dezir algo a otro.  
*yluicatl*, cielo.  
 ¶ *Ymacaci*, *nic*. temer.  
*ymatcauia*, *nic*. hazer algo con tiento y con prudencia.  
 ¶ *Ynaya*, *nic*. esconder.  
*ynailia*, *nic*. esconder algo a otro.  
*ynecuiltia*, *nic*, hazer que otro huela.  
 ¶ *Yocoia*, *nic*, formar: inuentar, criar.  
*yocolia*, *nic*, formar algo a otro.  
*yoli*, *ni*, viuir.  
*yolitia*, *nic*, dar vida a otro.  
 ¶ *yquania*, *nic*, apartar.  
 ¶ *ytacatl*, matalotaje.  
*ytalhuia*, *nic*, dezir de alguno o para alguno.  
*yte* cosa que tiene vientre.  
*ytia*, *nic*, hazer beuer a otro.  
*ytitl*, el vientre, o lo interior de alguna cosa.  
*ytlacau*, *ni*, dañarse o corrumperse.

*ytlacoa, nic.* dañar o corromper algo.  
*ytoa, nic.* dezir.  
*ytqui, nic.* llevar en si algo.  
*ytquitia, nic.* hazer llevar a otro asi.  
*yttá, nic.* ver.  
*yttaltia, nic.* hazer que otro vea.  
*yttitia, nic.* dar a ver alguna cosa.  
*ytzmolini, ni.* retoñecer.  
*ytziltia, nic.* encerrar algo.  
*ytzimomana, ni.* ponerse a ver algo.  
*ytzimoqueitza, ni.* idem.

*ytzitimotlalia, ni.* idem.  
 ¶ *yztáia, ni.* ponerse blanco.  
*yztatl.* sal.  
*yztáua, nic.* salar.  
*yztitl.* la vña.  
*yua, nic.* embiar.  
*yuitl,* pluma del aue.  
 ¶ *yxica, ni.* gotear o trasuinarsse algo.  
*yximati, nic.* conocer.  
*yxitza, nic.* hazer gotear o trasuinar.  
*yxvolochoa, nic.* plegarlaaz de alguna cosa.

## M.

*Maca, nic.* dar.  
*machilia, nic.* saber algo de otro.  
*malacachiluia, nic.* boltlearle algo a otro.  
*malacachoa, nic.* dar bueltas en torno a alguna cosa.  
*malacatl.* huso.  
*Maquixtia, nic.* librar o salvar.  
*mati, nic.* saber.  
*matl,* braça medida.  
*matlatl,* red.  
*mauizgoa, ni.* hazerse illustre.  
*mauizgoa, nic.* marauillarse de algo.  
*mauizgo,* cosa marauillosa.  
*mauizgoti, ni,* hazerse marauilloso.  
*mauizgotl,* honra.  
*maxtlatl,* bragas.  
 ¶ *Mecatl,* cordel.  
*mecaxochitl,* cierta suerte de rosa.  
*melaua, ni,* endereçarse.  
*melaua, nic.* endereçar o declarar.  
*metlatl,* piedra de moler.  
*mexicaotl,* costumbre Mexicana.

*Mexico:* ciudad de Mexico, i. en medio de la luna.  
 ¶ *Micoani,* instrumento de morir.  
*mictlancaiotl,* cosa infernal.  
*mictia, nic.* matar.  
*miqui, ni,* morir.  
*miquiltia, nic,* hazer morir a otro.  
*miquiztli,* muerte.  
*mitl.* la xara. saeta.  
*mihua.* el que tiene saetas.  
 ¶ *mochilia, nic.* tirarle algo a otro.  
*moloni, ni.* manar alguna cosa.  
*molicpiti.* el codo.  
*momoloca, ni,* manar a borbollones.  
*momolotza, nic,* hazer manar desta manera.  
*momotzalua, nic,* roçar o remesarle algo a otro.  
*momotzoa, nic.* roçar o remesar a otro.  
*motla, nic.* tirar.  
*moztla.* mañana. aduerbio.  
*moztlati, ni.* durar hasta mañana.

## N.

*N.* en, preposicion.  
*Nacatl.* carne.  
*nacazti, ni,* seruir de oydo.  
*nacaztli,* oreja.  
*nal.* desotra parte, preposicion.  
*nalco.* idem.  
*nalquica, ni.* traspasar o penetrar algo de una parte a otra.

*naltona, ni.* trasluzirse o ser trasparente vna cosa.  
*namaca, nic.* vender.  
*namaquiltia, nic.* vender algo a otro.  
*namictia, nic.* ygualar vna cosa con otra.  
*namiqui, nic.* venir bien vna cosa con otra.  
*namiquiltia, nic.* aparear vna cosa con otra.

*namoia. nic.* despojar.  
*namoialia, nic.* despojarle a otro.  
*nanacatl.* hongo.  
*nauac.* cerca, preposicion.  
*neci. ni.* parecer.  
*neconi,* cosa amable.  
*negomalia. nic.* tener ceño con otro.  
*nectia, nic.* dar a querer algo.  
*necuiltonolli,* riqueza.  
*necuitiloni,* cosa digna de ser confesada.  
*necuitlauiloni,* cosa digna de que se tenga cuidado della.  
*nelpiloni,* el cingulo.  
*neltoca. nic:* crear.  
*neltoquitia. nic.* hazer crear.  
*nemachtile,* studioso de alguna cosa.  
*nemachtilli,* studio o disciplina de algo.

*nemi. ni.* viuir.  
*nemiliztli.* la uida.  
*nemitia. nic,* hazer viuir.  
*nencaiotl.* el sustento.  
*necololli* manto o cobija.  
*nepantla.* en medio.  
*nequi. nic.* querer.  
*nequiltia. nic.* hazer querer.  
*netlamachtile,* señor de la gloria.  
*netlatilia. nic.* esconderse de otro.  
*netolli,* voto. promesa.  
*neuatl.* yo.  
*nexiltia, nic.* descubrir algo.  
*nextia. nic.* idem.  
 ¶ *nochilia, nic,* llamarle. algo a otro.  
*nonotza. nic.* ablar con alguno.  
*notza. nic.* llamar a alguno.

## O.

¶ *Oca. nic.* vngir.  
*ocelotl.* tigre.  
*ocotl.* tea para alumbrar.  
*ocuilin.* gusano.  
*oya. nic.* desgranar.  
*olini. ni.* mouerse.  
*olinia. nic,* mouer algo.

*onoc. ni,* estar acostado.  
*onoltia. nic.* acostar algo.  
*oquichlli.* varon.  
*otli.* camino.  
*otomitl.* hombre de nacion otomi.  
*ouia. nic.* desgranarle a otro.  
*oxilia, nic:* vngirle algo a otro.

## P.

*Pa, nic.* teñir.  
*paca. nic.* lauar.  
*pacaltia. nic.* hazer a otro que laue.  
*paccaitta, nic.* mirar algo con gusto.  
*pachiluiua. nic.* apretarle algo a otro.  
*pachoa. nic.* apretar.  
*pactia, nic.* dar contento a otro.  
*pal,* por. preposicion.  
*pampa.* por. preposicion.  
*pan.* sobre. preposicion.  
*panitl.* la uandera.  
*pano. ni.* pasar el vado.  
*paquiltia. ni,* holgarse.  
*paquiltia. nic.* dar contento a otro.  
*patilia. nic.* trocarle algo a otro.

*patla, nic.* trocar.  
*pauaci, nic.* cozer algo.  
*pauaxiltia, nic,* hazer a otro que cueza.  
*patzca, nic,* esprimir.  
*patzcaltia, nic,* hazer a otro que esprima.  
*patziluiua, nic.* apretar alguna cosa blanda para otro.  
*patzoa. nic,* apretar alguna cosa blanda o fofa.  
 ¶ *pepechiluiua. nic.* enbarrar algo para otro.  
*pepechoa. nic.* enbarrar.  
*petlacalli,* petaca o arca.  
*petlatl,* estera.  
*peua. ni.* començar.

*pi. nic.* pelar o coger yerbas sin arrancarlas de raíz.  
*piacihuia. nic.* chorrear para otro.  
*piçoa. ni.* chorrear.  
*pilcac. ni.* estar colgado.  
*pilli.* el niño o el principe o señor.  
*piloa. nic.* colgar.  
*piltia. nic.* hazer a otro que pele o coja yerbas.  
*piltina.* hazerse señores o principes.  
*pilua.* el que tiene hijos.  
*pilua. nic.* colgarle algo a otro.  
*pilli.* la ermana mayor.

*pixquilt.* la cosecha.  
*poa. nic.* contar leer.  
*poçoni. ni.* herir.  
*poliuhcachiua. nic.* hazer perdedizo algo.  
*polihui.* perderse.  
*poliuita. nic.* hazer que se pierda algo.  
*poloa. nic.* perder.  
*polua. nic.* perder algo otro.  
*popoca. ni.* humear.  
*popoçoca. ni.* heruir mucho.  
*popoçotza. nic.* hazer heruir mucho.  
*popoloa. nic.* destruir algo.  
*popotza. nic.* hazer salir mucho humo.

## Q.

*Qua. nic.* comer.  
*quaitl.* la cabeça.  
*qualani. ni.* enojarse.  
*qualtia. nic.* hazer comer a otro.  
*quaqualaca. ni.* herbir mucho.  
*quacitl.* madero o arbol.  
*quauhtitlan.* vn pueblo asi llamado.  
*quauhtlahcatl.* hombre rustico.  
*quauhtzallantli.* el medio entre maderos.  
*quemí. nic.* vestirse algo.

*quemiltia. nic.* hazer que se uista algo.  
*quemmach.* poco a poco.  
*quemmach.* interrogatiue como es posible?  
*quequeça. nic.* coccar hollar.  
*quetzalli.* pluma rica verde y larga.  
 ¶ *quiauitl.* lluvia.  
*quiça. ni.* salir.  
*quiltil.* legumbres.  
*quimilli.* emboltorio.

## T.

*tamaçolin.* sapo.  
*tatlí.* padre.  
*tech.* en, preposicion.  
*teci. ni, l, nic.* moler.  
*teciuitl.* granizo.  
*tecomatl.* uaso de calabaga.  
*tecolotl.* buho.  
*tecutiua.* hazerse señores.  
*tecutli.* el señor.  
*teini. ni.* desmenuzarse.  
*telpochpil.* mancebico.  
*telpochtli.* mancebo.  
*tema. nic.* amontonar.  
*temachtiani.* maestro.  
*temachtilli.* enseñanza.  
*temachtiloian.* escuela.  
*temachtiloni.* instrumento de enseñar.  
*temaquiastia.* Salvador.

*temi. ni.* henchirse.  
*temoa. nic.* buscar.  
*temolia. nic.* buscar algo a otro.  
*temouia. nic.* bajar algo.  
*tenamitl.* muro.  
*tene.* cosa que tiene filos.  
*teocuitlatl.* plata.  
*teocuitlancua. nic.* platear.  
*teoiotl.* diuinidad o cosa perteneciente a Dios.  
*teopan.* templo.  
*teopixcaiotl.* sacerdocio.  
*teopixcapan.* lugar donde estan sacerdotes.  
*teopixcattalia. nic.* hazer sacerdotes.  
*teopixqui.* sacerdote.  
*teotl.* Dios.  
*teoxiuitl.* turquesa fina.

- Teoxiuhti*. convertirse en turquesa.  
*tepetl*. cerro.  
*teponacuilua*. *nic.* tañer a otro el tepo-  
 naztle.  
*teponaçoa*. *ni.* tañer teponaztle.  
*tequi*. *nic.* cortar.  
*tequipanilua*. *nic.* trauajar para otro.  
*tequipanoa*, *ni.* l. *nic.* trauajar.  
*tetl*, piedra.  
*tetlacaquitziliztli*. la accion con que se da  
 a entender algo.  
*tetlaçotlaloní*. instrumento para amar.  
*tetlaçotlaliztli*, amor.  
*tetlaçotlani*, amator.  
*tetecwica*. *ni.* hazer ruido como truenos.  
*tetecwitzá*. *nic.* causar el tal ruido.  
*teteyca*, *ni.* desmenuzarse mucho algo.  
*teteitza*. *nic.* desmenuzar algo así.  
*teuatl*. tu.  
*teuh*, preposicion así como.  
*teuhti*. *ni.* convertirse en poluo.  
*teuhtilia*, *nic.* hazer poluo alguna cosa.  
*texti*. *ni.* hazerse harina o masa.  
*textilia*. hazer harina o masa.  
*tetzone*, cosa que tiene fundamento.  
*tetzonética*. *ni.* estar fundado algo.  
*tiçayo*, cosa que tiene yeso.  
*tiçayocan*, pueblo así llamado.  
*ticitl*. medico.  
*tilmatli*. manta o capa.  
*tilmaua*. dueño de manta o capa.  
*titlani*. *nic.* embiar.  
*tla*, en. preposicion, que dize abundan-  
 cia.  
*tlaaxitl*. cosa alcançada o presa.  
*tlaaxcatilli*, aquel a quien se adjudica  
 algo.  
*tlacacivi*. *ni.* anansarse.  
*tlacatl*, cosa racional.  
*tlacatecolotl*, el demonio.  
*tlaga*. *nic.* arrojar o dexar.  
*tlagaltia*. *nic.* hazer dejar a otro.  
*tlacencaualli*, cosa perficionada.  
*tlachcuitl*, el cespel.  
*tlachia*, *ni.* mirar.  
*tlachipaualli*, cosa purificada.  
*tlachiualli*, cosa hecha.  
*tlachpanalli*, cosa barrida.  
*tlachpantli*. idem.  
*tlacotl*, vara.  
*tlacotli*, esclauo.  
*tlaçotilia*, *nic.* amarle algo a otro, o esti-  
 mar mucho algo.  
*tlaçotl*. cosa ensartada o punçada.  
*tlaçotla*. *nic.* amar.  
*tlaçotlaloní*, cosa amable.  
*tlaçotli*, cosa preciosa.  
*tlactli*, cuerpo del hombre dende la cin-  
 tura arriba.  
*tlaltexcan*, chinche.  
*tlalticpactli*, este mundo inferior.  
*tlamachtilli*, cosa enseñada.  
*tlamachtli*, cosa artificada.  
*tlami*. *ni.* acabarse.  
*tlan*, cerca. preposicion.  
*tlanectli*, cosa querida.  
*tlancxiotl*, la luz.  
*tlanotztli*, cosa llamada.  
*tlanquiquici*, *ni.* siluar.  
*tlapaloa*, *nic.* saludar.  
*tlapaluia*. *nic.* saludarle algo a otro.  
*tlapauaztli*, cosa cozida.  
*tlapatzquitl*, cosa esprimida.  
*tlapitl*, cosa pelada o cogida.  
*tlapitzalli*, instrumento musico.  
*tlapoa*. *nic.* abrir.  
*tlapoluia*. *nic.* abrirle algo a otro.  
*tlapouhchimocaua*, quedarse algo abierto.  
*tlapouhtli*. cosa contada o leyda.  
*tlaqualli*, comida.  
*tlaqualoian*, lugar donde se come.  
*tlaque*, cosa corporea.  
*tlaquemitl*, el vestido.  
*tlatectli*. cosa cortada.  
*tlatla*. *ni.* arder.  
*tlatilia*. *nic.* quemarle algo a otro.  
*tlatlaçalli*. cosa arrojada.  
*tlatlaci*. *ni.* toser.  
*tlatlacollí*, peccado.  
*tlatlaçotlalli*. cosa amada.  
*tlatlauhtitiaz*. *nic.* yre rogando.  
*tlatlaxitia*, *nic.* hazer toser.  
*tlatlaxtli*. cosa arrojada.  
*tlatlaztli*. idem.  
*tlatocaiotl*, reyno.  
*tlatocapan*, palacio o lugar de reyes.

*tlatocati. ni.* reynar.  
*tlatocatiua.* hazerse reyes o señores.  
*tlatolli,* platica o ragonamiento.  
*tlatquilt,* bienes muebles.  
*tlatui. ni.* amanecer.  
*tlaucana. ni,* beuer vino.  
*tlaucanaltia, nic* hazer beuer a otro.  
*tlaucantia, nic,* ydem.  
*tlaucia, ni.* alumbrar.  
*tlauiilli,* lumbre.  
*tlauiltia, nic.* dar luz.  
*tlauitl,* almagre.  
*tlauhquechol,* paxaro colorado de pluma  
 rica.  
*tlaxcalli,* pan.  
*tlaxcaltecaiotl,* vsanga de tlaxcala.  
*tlaxcaltecatl.* vezino de tlaxcalla.  
*tlaqxuitl.* cosa cozida entre brasas.  
*tlaztaleualli,* color encarnado.  
*tlatzcan.* cedro o ciprez.  
*tlatzilhuia. nic.* dar de mano o aborrecer  
 alguna cosa.  
*tlatziui, ni,* emperezar.  
*tlatzihuilia, nic.* aborrecer o dar de ma-  
 no a alguna cosa.  
*tlecauia nic.* subir alguna cosa.  
*tleco. ni,* subir.

*tletl.* fuego.  
*tlexochtli.* brasa.  
 ¶ *tllilli,* tinta.  
 ¶ *tloc.* cerca, preposicion.  
 ¶ *tocaitl.* nombre de alguna cosa.  
*tocatl.* la araña.  
*tochtli.* conexo.  
*tolina, ni.* tener antojo de alguna cosa.  
*toloa. nic.* tragar.  
*tololtia, nic.* azer a otro que trague.  
*toltitlan,* vn pueblo asi llamado.  
*toma. nic.* desatar.  
*tomiltia. nic.* hazer que algo se desate.  
*tomoni. ni,* leuantarse la ampolla.  
*tona. ni.* resplandecer el sol.  
*topile,* el que trae la vara de alguazil.  
*topilecati. ni.* ser alguazil.  
*toptli.* cofre. o funda de alguna cosa  
 rica.  
*totoca. ni.* correr.  
*totoma, nic.* desatar.  
*totomotza. nic.* leuantar muchas ampo-  
 llas.  
*totonia, nic,* calentarse.  
*totonia, nic,* calentar algo.  
*tototza, nic,* dar priessa a algo.  
*tozquitl,* garguero, o voz.

## Tz.

*Tzallan* entre preposicion.  
*tzaqua, nic,* cerrar.  
*tzacuiltia, nic,* castigar.  
*tzatzl. ni,* dar voces.  
*tzatzilia, nic,* darle voces a otro.  
*tzicunoa, ni,* hipar.  
*tzicunoltia, nic,* hazer hypar.  
*tzilini, ni,* sonar cosas de hierro; como  
 campana.  
*tzinti, ni,* ser començada vna cosa.  
*tzitzilica, ni,* hazer mucho ruydo, como  
 de campanas.

*tzitzilitza, nic,* hazer el tal ruydo.  
*tzitziquia. nic,* tener o asir alguna cosa.  
*tzitzquilia. nic,* tenerle algo a otro.  
 ¶ *tzonpaua,* el vezino de tzonpauacan.  
*tzompauacan.* vn pueblo assi llamado.  
*tzontecomatl.* la cabeça.  
*tzontecome,* cosa que tiene cabeça.  
*tzopa. nic.* concluir alguna cosa como la  
 tela o bobeda.  
*tzopelia. ni.* irsse endulçando algo.

## V.

*Van,* con. preposicion.  
*valauk. ni.* venir.  
*vapalli.* tabla.

*vaualca. ni.* ladrar.  
*vaualtza. nic.* ladrar a otro.  
*vey.* grande.

*veya*. crecer.  
*veye*. el viejo.  
*veuentzin*. idem.  
*veueva*, dueño de atabales  
*vetzca*, *ni*. reirse.  
*vetzi*. *ni*. caer.

*vechilia*, *nic*, caer para otro.  
*vic*, hazia, preposicion.  
*vipilli*, vestidura de muger.  
*viptla*, pasado mañana.  
*viptlati*, *ni*. llegar a pasado mañana.

## X.

*Xayacatl*, rostro.  
*xaltocamecatl*. vezino del pueblo de xaltocan.  
*xeliui*. *ni*. diuidirse algo.  
*xeloa*, *nic*. diuidir algo.  
*xelua*, *nic*. diuidirle algo a otro.  
*xitini*, desbaratarse.  
*xiuitl*, yerua o año, o piedra preciosa.  
*xiuhcoyolli*, cascauces de turquesas.  
*xiuhtlapallacuilolli*: chronica pintada toda de varios colores.

*xixitica*. *ni*. desbaratarse algo.  
 ¶ *Xochimecatl*, sartal de rosas.  
*xochio*, cosa que tiene en si rosas.  
*xochiotl*, flor o enjundia.  
*xochiti*, conuertirse en flor.  
*xochitl*, flor o rosa.  
*xochitlahcatl*, hombre que viue entre flores.  
*xochitla*, lugar abundante de flores.  
*xonacatl*, cebolla.  
*xoxouia*, *ni*, yrse poniendo verde algo.

LAUS DEO.

EN MEXICO.

*En casa de Pedro Balli* .:.

1595.

ACABÓSE

LA REIMPRESIÓN DE ESTA ARTE  
 EN MÉXICO, EN LA OFICINA TIPOGRÁFICA  
 DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO  
 Á 30 DE NOVIEMBRE  
 DE 1889.